

巴生中华总商会

会务报告

KLANG CHINESE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY ANNUAL ACTIVITIES REPORT

2011 年 5 月 13 日 - 2012 年 3 月 31 日

From 13th May 2011 to 31th Mar 2012

本会活动简报 A Brief Report on KCCCI Activities

A) 内部会议 Internal meeting

日期 Date	活动/Activities
19-May-11	第 9 次女企业家组会议 9th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
27-May-11	65 周年庆第 4 次会议 4th meeting of 65th Anniversary Dinner
10-Jun-11	65 周年庆第 5 次会议 5th meeting of 65th Anniversary Dinner
11-Jun-11	2011 年会员大会 AGM meeting 2011
15-Jun-11	第 20 次中小型企业暨人力资源组会议 20th Meeting of SME & HR Committee
15-Jun-11	第 13 次商务暨财经研究组会议 13th Meeting of Commerce & Economic Research Committee
16-Jun-11	第 10 次女企业家组会议 10th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
24-Jun-11	65 周年庆第 6 次会议 6th meeting of 65th Anniversary Dinner
29-Jun-11	65 周年庆第 7 次会议 7th meeting of 65th Anniversary Dinner

9-Jul-11	雪兰莪滨海中华总商会 2010-2013 年度第 5 届会员大会 5th AGM Meeting of ACCCICS for the term of 2010 to 2013
14-Jul-11	2009 - 2012 年度董事会第 14 次会议 The Council Meeting No.14 of KCCCI Council for the Term of 2009-2012
14-Jul-11	第 5 次教育基金组会议 5th Meeting of Education Fund Committee
22-Jul-11	第 11 次会长理事会会议 11th meeting of Presidential Council meeting
23-Jul-11	资讯暨通讯工艺组第 11 次会议 11th meeting of Information & Communication Technology Committee
27-Jul-11	第 21 次中小型企业暨人力资源组会议及脑力激荡营 21st Meeting of SME & HR Committee & Brainstorming Session
28-Jul-11	第 11 次女企业家组会议 11th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
4-Aug-11	雪州滨海美食旅游展第 2 次会议 2nd Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
12-Aug-11	第 14 次商务暨财经研究组会议 14th Meeting of Commerce & Economic Research Committee
16-Aug-11	雪州滨海美食旅游展第 3 次会议 3rd Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
18-Aug-11	与雪州旅游局讨论雪州滨海美食旅游展第 1 次会议 1st discussion meeting with Tourism Selangor for Selangor Coastal Food and Travel Expo
24-Aug-11	雪州滨海美食旅游展第 4 次会议 4th Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
27-Aug-11	ISO 9001:2008 内部培训 ISO 9001:2008 Requirement Training Course

06-Sep-11	雪州滨海美食旅游展第 5 次会议 5th Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
07-Sep-11	第 22 次中小企业暨人力资源组会议 22nd Meeting of SME & HR Committee
14-Sep-11	2009 - 2012 年度董事会第 15 次会议 The Council Meeting No.15 of KCCCI Council for the Term of 2009-2012
20-Sep-11	ISO 9001:2008 Internal Audit Training Course ISO 9001:2008 内部稽查培训课程
21-Sep-11	与雪州旅游局讨论雪州滨海美食旅游展第 2 次会议 2nd discussion meeting with Tourism Selangor for Selangor Coastal Food and Travel Expo
23-Sep-11	雪州滨海美食旅游展摊位/促销组第 2 次会议 2nd Meeting of Booth & Marketing Committee Selangor Coastal Food and Travel Expo
27-Sep-11	雪州滨海美食旅游展第 6 次会议 6th Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
29-Sep-11	第 12 次女企业家组会议 12th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
30-Sep-11	第 15 次商务暨财经研究组会议 15th Meeting of Commerce & Economic Research Committee
5-Oct-11	雪州滨海美食旅游展宣传组第 1 次会议 1st Meeting of Publicity Committee of Selangor Coastal Food and Travel Expo
5-Oct-11	雪州滨海美食旅游展摊位/促销组第 3 次会议 3rd Meeting of Booth & Marketing Committee Selangor Coastal Food and Travel Expo
10-Oct-11	第八届世界華商高峰會说明会 The briefing of 8th World Summit of Chinese Entrepreneurs
10-Oct-11	编委会会议 Publication Committee Meeting

12-Oct-11	本会赴中国义乌市贸易考察团说明会 The briefing of KCCCI Trade And Investment Mission To Yiwu, China
13-Oct-11	雪州滨海美食旅游展第 7 次会议 7th Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
13-Oct-11	雪州滨海美食旅游展征求组第 1 次会议 1st meeting of Sponsorship committee of Selangor Coastal Food and Travel Expo meeting
15-Oct-11	第 23 次中小型企业暨人力资源组会议 23rd Meeting of SME & HR Committee
18-Oct-11	与南洋商报商讨雪州滨海美食旅游展合作事项 Discussion meeting with Nanyang Siang Pau
19-Oct-11	第 13 次女企业家组会议 13th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
25-Oct-11	雪州滨海美食旅游展摊位/促销组第 4 次会议 4th Meeting of Booth & Marketing Committee Selangor Coastal Food and Travel Expo
28-Oct-11	雪州滨海美食旅游展第 8 次会议 8th Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
2-Nov-11	ISO9001:2008 内部稽查 ISO 9001:2008 Internal Audit
3-Nov-11	雪州滨海美食旅游展第 9 次会议 9th Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
3-Nov-11	与雪州旅游局讨论雪州滨海美食旅游展第 4 次会议 4th discussion meeting with Tourism Selangor for Selangor Coastal Food and Travel Expo
5-Nov-11	雪兰莪滨海中华总商会 (2010-2013) 第 5 次 董事会议 The Council Meeting No 5 of the Associated Chinese Chamber of Commerce and Industry of Coastal Selangor Council member for the term of 2010-2013

8-Nov-11	ISO9001:2008 Internal Audit management meeting ISO 9001:2008 内部审查管理会议
10-Nov-11	雪州滨海美食旅游展摊位/促销组第 5 次会议 5th Meeting of Booth & Marketing Committee Selangor Coastal Food and Travel Expo
11-Nov-11	与 ES Event Management Sdn Bhd 会议 Meeting with ES Event Management Sdn Bhd
16-Nov-11	雪州滨海美食旅游展摊位说明会 Briefing for booth participants for Selangor Coastal Food and Travel Expo
16-Nov-11	2009-2012 年度董事会第 16 次会议 The Council Meeting No.16 of KCCCI Council for the Term of 2009-2012
17-Nov-11	第 14 次女企业家组会议 14th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
18-Nov-11	雪州滨海美食旅游展第 10 次会议 10th Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
18-Nov-11	ISO 9001:2008 品质管理系统验证 ISO 9001:2008 Quality Management System Certification
24-Nov-11	雪州滨海美食旅游展第 11 次会议 11th Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
1-Dec-11	雪州滨海美食旅游展第 12 次会议 12th Meeting of Selangor Coastal Food and Travel Expo
5-Dec-11	马中传统文化艺术展第 2 次会议 2nd meeting of Malaysia-China Traditional & Cultural Art Exhibition
8-Dec-11	第 24 次中小企业暨人力资源组会议 24th Meeting of SME & HR Committee
8-Dec-11	本会赴台湾文化创意投资考察团说明会 The briefing of KCCCI Business Cultural and Creative Investment Mission To Taiwan

8-Dec-11	第 15 次女企业家组会议 15th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
14-Dec-11	马中传统文化艺术展第 3 次会议 3rd meeting of Malaysia-China Traditional & Cultural Art Exhibition
19-Dec-11	马中传统文化艺术展第 4 次会议 4th meeting of Malaysia-China Traditional & Cultural Art Exhibition
28-Dec-11	马中传统文化艺术展第 5 次会议 5th meeting of Malaysia-China Traditional & Cultural Art Exhibition
12-Jan-12	第 16 次女企业家组会议 16th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
18-Jan-12	2009 - 2012 年董事会第 17 次会议 The Council Meeting No.17 of KCCCI Council for the Term of 2009-2012
3-Feb-12	第 1 次青年组会议 1st meeting of Youth Committee
9-Feb-12	选举委员会小组第 1 次会议 1st meeting of election committee
11-Feb-12	第 17 次商女企业家组会议 17th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
15-Feb-12	第 25 次中小型企业暨人力资源组会议 25th Meeting of SME & HR Committee
15-Feb-12	第 2 次青年组会议 2nd meeting of Youth Committee
18-Feb-12	雪兰莪滨海中华总商会 (2010-2013) 第 6 次 董事会议 The Council Meeting No 6 of the Associated Chinese Chamber of Commerce and Industry of Coastal Selangor Council member for the term of 2010-2013

22-Feb-12	秘书处会议 Secretariat meeting
29-Feb-12	会员管理会议 Discussion on Membership management
2-Mar-12	第 18 次女企业家组会议 18 th Meeting of Women Entrepreneurs Committee
5-Mar-12	第 1 次中小型企业暨人力资源组活动小组会议 1 st Working Committee Meeting of SME & HR Committee
14-Mar-12	第 3 次青年组会议 3 rd Meeting of Youth Committee
20-Mar-12	第 2 次中小型企业暨人力资源组活动小组会议 2 nd Working Committee Meeting of SME & HR Committee
21-Mar-12	2009 - 2012 年董事会第 18 次会议 The Council Meeting No.18 of KCCCI Council for the Term of 2009-2012

B) 政府部门活动 Government Activities

日期 Date	会议 Meeting	本会代表 Representative(s)
17-Mar-11	Mesyuarat Teknikal Bagi Membincangkan Persediaan Program	Dr. Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim,
22-Mar-11	Mesyuarat Jawatan Kuasa Pelaburan Daerah Klang	Dr .Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim,
22-Mar-11	Majlis Pelancaran Sambutan Hari Air Sedunia 2011 & Pameran Interaktif Syabas & Puncak Niaga Sdn Bhd	Dato' Ng Hock Bee, Tan Keng Sing

22-Mar-11	Mesyuarat Penjenamaan Semula Bandar Armada Putra kepada Pulau Indah International Wholesale Park	Dr .Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim,
30-Jun-11	Taklimat Khas Kepada Pekilang bagi Program Pemutihan Kilang tanpa Kebenaran, MPK	Andrew Goh Boon Kim
21-Jul-11	Program Perkeso bersama Pemimpin Masyarakat Daerah Klang	Koh Yoke Bin
18-Aug-11	Meeting with Pegawai Tanah Klang	Dr. Leong Kai Hin, Dato' Ng Hock Bee
06-Oct-11	Majlis Anugerah 'MPK Prihatin' 2011 - Penerima Anugerah 'MPK Prihatin' 2011	Andrew Goh Boon Kim
22-Nov-11	Official Opening Ceremony of Intrade Malaysia 2011	Dr.Leong Kai Hin
9-Dec-11	Malam Matrade	Dr.Leong Kai Hin
28-Jan-12	Invition to the Chinese New Year Reception 2012 (SSIC)	Dr. Leong Kai Hin Andrew Goh Boon Kim
9-Feb-12	Media Conference on Malaysia's Trade Performance 2011 (Matrade)	Dr .Leong Kai Hin
1-Mar-12	Majilis Tertutup Taklimat & Makan Tengahari Bersama Yang Amat Berhormat Perdana Menteri	Dr .Leong Kai Hin
14-Mar-12	Mesyuarat Jawatankuasa Pelaburan Daerah Klang	Dr.Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim
26-Mar-12	Mesyuarat Jawatan kuasa Kecil Pelancong Klang 2012	Lui Kum Fong Ying Ei Leen

27-Mar-12	Taklimat Skim KWSP dan Simpanan Persaraan 1Malaysia (SP1M)	Koh Yoke Bin
------------------	---	---------------------

C) 社团/商团活动 Societies Activities

日期 Date	主办单位 Organiser(s)	活动 Activities	本会代表 Representative(s)
22-May-11	马中经贸总商会 Malaysia-China Chamber of Commerce	20 周年庆典晚宴 20th Anniversary Dinner	梁家兴博士、苏福明、苏顺昌、郑联兴、陈建成、黄哲强、叶志盛博士、叶福财、 Dr Leong Kai Hin、Ben See Hock Beng , Soh Soon Cheong , Tee Liang Heng, Tan Keng Sing, Ng Chet Chiang, Dr Yap Chee Sing, Yap Hock Chai
21-May-11	吉隆坡暨雪兰莪中华大会堂 Kuala Lumpur & Selangor Chinese Assembly Hall	华研成立 26 周年庆典晚宴 26th Anniversary Celebration Annual Dinner Centre for Malaysia Chinese Studies	梁家兴博士、李锡循 Dr.Leong Kai Hin、Lee Sack Choon

21-May-11	吉隆坡暨雪兰莪中华工商总会 The Chinese Chamber Of Commerce And Industry Of Kuala Lumpur And Selangor	内部培训：有效沟通 Internal training: effective communication	吕金峰 Lui Kum Fong
24-May-11	马来亚银行 Maybank	《艺术与蚂蚁》开幕 Official Launch on "Art and Ants"	Dr. Leong Kai Hin 梁家兴博士
29-May-11	滨华中学 Pin Hwa High School	《2011 年度常年赞助人大会》 2011 Annual sponsor meeting	李锡循 Lee Sack Choon
2-Jun-11	马来西亚林氏宗亲总会（妇女组） The Federation of Malaysian Lim Association (Woman Division)	大马华裔妇女创业（转型）基金会第 1 次会议 The 1 st Meeting of Malaysian Chinese Women Entrepreneurs Foundation	刘雁红律师、温淑惠 Liew Ngan Fung , Boon Soh Huai
3-Jun-11	马来西亚中华总商会 ACCIM	企业传承讲座 Seminar on Succession of Family Business	拿督林宽城、拿督刘官金、邱良泉 Dato' Lim Kuang Sia , Dato' KK Lau, Khoo Liong Chuan

3-Jun-11	马来西亚莲花生学佛会 Persatuan Buddha Dharma Padmasambhava Malaysia	2011 第三届圣度母吉祥法会 The 3rd Tara Puja	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
5-Jun-11	李奇茂书画馆 Li Chi Mao Art House	印像东海岸 East Coast Impression	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
7-Jun-11	雪兰莪货运代理及物流公会 Selangor Freight Forwarders & Logistics Association (SFFLA)	有关进口货柜抵押金, 赔偿保证事项 Issues on Import Containers, LOI and Container Deposits	吕镓喜、邱良泉 Loo Chea Hee, Khoo Liong Chuan
7-Jun-11	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council, HKTDC	亚洲金融论坛 Asian Financial Forum	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
9-Jun-11	马中文化艺术协会 Persatuan Kebudayaan & Kesenian Malaysia & China	就职典礼 Swearing-In Ceremony	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
20-Jun-11	台北侨务委员会 Taipei Overseas Chinese Affairs Commission	2011 年海外侨商高阶领导班培训 2011 Overseas Chamber of Commerce leadership class Training	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin

23-Jun-11	巴生惠安泉港公会 Persatuan Huian Quangang Klang	企业家与行政人员健身 术-少林易筋经 Entrepreneurs and executives Fitness surgery - Shaolin Yi Jin Jing	苏顺昌 Soh Soon Cheong
24-Jun-11	马来西亚中华总商会 ACCCIM	第 65 届常年会员代表 大会 ACCCIM 65 th Annual General Meeting	梁家兴博士、李锡循、 吴文钦硕士、张裕民、 陈杰辉、黄哲强、刘国 祥硕士、李伟丞硕士、 柯伟仁、黄璋晋、吕镓 喜、叶志盛博士、林时 德、Dr Leong Kai Hin 、 Lee Sack Choon、 Andrew Goh Boon Kim、 Chong Jee Min 、 Jeffery Tan、 Ng Chet Chiang、 Low Kok Siang 、 Lee Hooi Seng、 Kua Wei Jin 、 Nixon Wong Fah Kim、 Loo Chea Hee 、 Dr.Yap Chee Sing、 Lim Sze Teck
25-26-June 11	槟州中华总商会 Penang Chinese Chamber of Commerce	马来西亚中华总商会第 4 届青商团交流会 4 th Malaysia Youth Conference	刘国祥硕士、叶志盛博 士、刘国辉、周秀蕾、 刘清华、 Low Kok Siang, Dr.Yap Chee Sing, Low Kok Hui, Cheryl Chew, Laow Wing Hwa

1-Jul-11	马来西亚林氏宗亲总会 (妇女组) The Federation of Malaysian Lim Association (Woman Division)	大马华裔妇女创业 (转型) 基金会第 2 次会议 The 2nd Meeting of Malaysian Chinese Women Entrepreneurs Foundation	王为圆 O.E. Heng
6-Jul-11	大马华裔妇女创业研究中心 Malaysian Chinese Women Entrepreneurship Research Center	大马华裔妇女创业(转型)基金推介礼 Launching of Malaysian Chinese Women Entrepreneurs Foundation	梁家兴博士、李锡循、陈燕辉、陈祈福、叶福财、刘雁红律师、许玉敏、王为圆、林梅莉、薛平珠 Dr.Leong Kai Hin , Lee Sack Choon, Tan Yen Hooi, Tan Kee Hock, Yap Hock Chai, Liew Ngan Fung,Koh Yoke Bin, O.E heng, Lim Moi Lee, Jennifer See
7-Jul-11	南洋商报 Nanyang Siang Pao	金牛奖 2011 Golden Bull Award 2011	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
15-Jul-11	巴生建造行 Klang Kin Cho Hong	85 周年庆 85th Anniversary Dinner	梁家兴博士、苏顺昌 Dr.Leong Kai Hin Soh Soon Cheong
16-Jul-11	雪隆颜氏公会 Gan Association Selangor & Wilayah Persekutuan	25 周年庆 25th Anniversary Dinner	苏顺昌 Soh Soon Cheong

24-Jul-11	巴生滨海杂货零售商公会 Klang Coast Provision & Supply Goods Retailers Association	34 周年庆 34th Anniversary Dinner	梁家兴博士、 苏顺昌 Dr.Leong Kai Hin Soh Soon Cheong
28-Jul-11	中华人民共和国驻马 来西亚大使馆 Embassy of the People's Republic of China in Malaysia	庆祝中国人民解放军建 军八十四周年 84th Anniversary of the Founding of the Chinese People's Liberation Army Military, Naval & Air Attache of the People's Republic of China	梁家兴博士 Dr. Leong Kai Hin
31-Jul-11	巴生海南会馆 Klang Hainan Association	117 周年庆 117th Anniversary Dinner	苏顺昌、陈建成、 Soh Soon Cheong、 Tan Keng Sing
15-Aug-11	巴生福建会馆 Persatuan Hokkien Klang	107 周年庆 107th Anniversary Dinner	梁家兴博士、吴文钦硕 士 Dr.Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim
17-Aug-11	八打靈再也青年商會 JCI Petaling Jaya	JCI 創意青年企業家獎 新闻发布会 Press Conference of Creative Young Entrepreneur Award (JCI CYEA 2011)	叶志盛博士 Dr. Yap Chee Sing

20-Aug-11	马来西亚儒商协会 Malaysia Ru Shang Association	15 周年庆 15th Anniversary Dinner	梁家兴博士、吴文钦硕 士、苏福明、苏顺昌、 陈建成、黄漳晋、吕镓 喜、林时德 Dr Leong Kai Hin、 Andrew Goh Boon Kim、Ben See Hock Beng、Soh Soon Cheong、Tan Keng Sing、Nixon Wong Fah Kim、Loo Chea Hee、Lim Sze Teck
23-Aug-11	雪兰莪金门会馆 Selangor Kim Mooi Association	和平钟祈福仪式 The ceremony of Peace Bell blessing	陈丕岳 Tan Pee Gak
27-Aug-11	滨华中学 Pin Hwa High School	滨华精彩 88 校庆联欢 晚宴 Pin Hwa Exciting 88th Anniversary Celebration Dinner	梁家兴博士、吴文钦硕 士、黄天佐 Dr Leong Kai Hin、 Andrew Goh Boon Kim、Kelvin Ng Tien Chor
28-Aug-11	雪隆庄严同宗会 Persatuan Chuang & Yam Selangor Dan Wilayah Persekutuan	14 周年庆 14th Anniversary Dinner	陈丕岳 、 苏顺昌 Tan Pee Gak、 Soh Soon Cheong
1-Sep-11	雪兰莪吧生苏氏联宗 会 Persatuan Keturunan Soh Klang, Selangor	4 周年庆 4th Anniversary Dinner	陈丕岳 Tan Pee Gak

3-Sep-11	巴生惠安泉港公会 Persatuan Huian Quangang Klang	66 周年庆 66th Anniversary Dinner	陈丕岳 Tan Pee Gak
5-Sep-11	巴生德教会紫生阁 Che Sang Khor Moral Uplifting Society	47 周年庆 47th Anniversary Dinner	陈燕辉 Tan Yan Hooi
15-Sep-11	吉隆坡及雪兰莪中华 总商会 The Chinese Chamber of Commerce & Industry of Kuala Lumpur & Selangor	内部培训：有效沟通及 表达 Internal training: effective communication and expression	郑佩玲、林加涛 Cheng Pei Leng , Lam Katoe
16-Sep-11	巴生乡团联谊会 Federation of Klang Chinese Associations	中秋园游会 Mid-Autumn Celebration	梁家兴博士、吴文钦硕 士、庄宗达、苏顺昌、 张裕民、叶福财、 Dr.Leong Kai Hin、 Andrew Goh Boon Kim、Eric Ch'ng Chong Tuck、 Soh Soon Cheong、 Chong Jee Min、 Yap Hock Chai
19-Sep-11	吧生公市各业商会 Klang Market Stall Holders' Association	49 周年庆 49th Anniversary Dinner	苏顺昌 Soh Soon Cheong

21-Sep-11	联昌银行 Alliance Bank	“孙子兵法” 讲座会 Sun Tzu Art of Wart: Winning Business Strategies Seminar	刘国祥、林时德 Low Kok Siang、 Lim Sze Teck
21-Sep-11	宏願理财 Great Vision Advisory Group	全国企业经理人大会 National Entrepreneurs Convention	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
30-Sep-11	马来西亚食品暨玩具 商公会 Persatuan Saudagar Barang Makanan Dan Permainan Malaysia	联合会议 Joint meeting	陈建成 Tan Keng Sing
8-Oct-11	巴生海南会馆 Klang Hainan Association	雪州中小企业经济讲座 会 Selangor SME Economic Seminar	颜全枢, 苏顺昌, 刘国祥, 陈建成 Ngan Chuan Choo, Soh Soon Cheong , Low Kok Siang, Tan Keng Sing
8-Oct-11	马来西亚台湾商会联 合总会 Taipei Investors' Associaton in Malaysia	21 周年庆 21st Anniversary Dinner	李锡循、苏福明 、 Lee Sack Choon、 Ben See Hock Beng
10-Oct-11	驻马来西亚台北经济 文化办事处 Taipei Economic And Cultural Office Malaysia	中华民国一百年双十国 庆 100th Anniversary of the National Day of the Republic of China	李锡循、陈丕岳、 郑联兴 Lee Sack Choon、 Tan Pee Gak、 Tee Liang Heng

13-Oct-11	马来西亚汉学院 Malaysia Academy of Han Studies	马来西亚汉学院动土典 礼 Malaysia Academy of Han Studies Groundbreaking Ceremony	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
15-Oct-11	巴生滨海潮州会馆 Persatuan Teochew Klang Dan Pantai	64 周年庆 64th Anniversary Dinner	苏顺昌、陈燕辉、 Soh Soon Cheong、 Tan Yen Hooi
28-Oct-11	Embassy Of the Republic of Turkey	88 周年庆 88th Anniversary Dinner	吴文钦硕士 Andrew Goh Boon Kim
28-Oct-11	2011 年金牛奖 - 第九 届大马百强中小企业 Golden Bull Award 2011 - The 9th Malaysia 100 Ouststanding SMES	金牛奖颁奖典礼 Golden Bull Award 2011	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
28-Oct-11	吉隆坡暨雪兰莪中华 总商会 The Chinese Chamber of Commerce and Industry of Kuala Lumpur and Selangor (KLSCCCI)	青年创业与国家经济转 型商机” 研讨会 Youth entrepreneurship and national economic restructuring opportunities" seminar	刘国祥, 叶志盛博士, 刘洵华 Low Kok Siang, Dr. Yap Chee Sing, Leow Wing Hwa

28-Oct-11	马来西亚中华总商会 The Associated Chinese Chamber of Commerce & Industry of Malaysia	电子申请非优惠原产地 证明书脑力激荡会 Brainstorming Session on Facilities of Implementing e-NPCO (Electronic Non-Preferential Certificate of Origin) System	吕金峰 Lui Kum Fong
29-Oct-11	吉隆坡暨雪兰莪中华 总商会 The Chinese Chamber of Commerce and Industry of Kuala Lumpur and Selangor (KLSCCCI)	107 周年会庆-高尔夫 球联谊活动 Golf Activity in conjunction with KLSCCCI'S 107th Anniversary	吕镓喜、林时德、 Loo Chea Hee、 Lim Sze Teck
29-Oct-11	吉隆坡暨雪兰莪中华 总商会 The Chinese Chamber of Commerce and Industry of Kuala Lumpur and Selangor (KLSCCCI)	107 周年会庆联欢晚 宴 107th Anniversary Dinner	梁家兴博士、陈丕岳 Dr.Leong Kai Hin, Tan Pee Gak

6-Nov-11	巴生客家公会 Persatuan Hakka Klang	39 周年庆 39th Anniversary Dinner	梁家兴博士 吴文钦硕士 Dr.Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim
13-Nov-11	雪兰莪班达马兰商业 公会 Persatuan Perniagaan Pandamaran Selangor	36 周年庆 36th Anniversary Dinner	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin、
15-Nov-11	霹雳中华总商会 Perak Chinese Chamber of Commerce and Industry	104 周年庆 104th Anniversary Dinner	梁家兴博士、李锡循 吴文钦硕士、张裕民、 Dr.Leong Kai Hin、 Lee Sack Choon、 Andrew Goh Boon Kim、Chong Jee Min
16-Dec-11	驻马来西垂台北经济 文化办事处 Taipei Economic And Cultural Office in Malaysia	晚宴 Appreciation Dinner	拿督苏添来 Dato'Soh Thian Lai
16-Dec-11	马来西亚陈嘉庚基金 Malaysia Tan Kah Kee Foundation	<光辉典范 百年照耀> 晚宴 A Shining Paragon, Lasting Forever Dinner	梁家兴博士, 李锡循, 陈建成 Dr.Leong Kai Hin , Lee Sack Choon, Tan Keng Sing

31-Dec-11	马来西亚中华总商会 ACCCIM	百年回首~承先启后 马来西亚纪念辛亥革命 100 周年纪念晚宴 Dinner in Commemoration of the Centennial Anniversary of 1911 Xinhai Revolution	梁家兴博士, 吴文钦硕 士, 李锡循, 颜全枢, 郑联兴, Dr.Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim, Lee Sack Choon, Ngan Chuan Choo, Tee Lian Heng
1-Jan-12	巴生滨海南安会馆 Persatuan Nam Ann Daerah Klang dan Pantai	60 周年庆 60th Anniversary Dinner	吴文钦硕士 Andrew Goh Boon Kim
5-Jan-12	雪兰莪同安会青年团 Persatuan Tong Ann Selangor & Wilayah Persakutuan Kuala Lumpur (Bahagian Pemuda)	第 38 届巴生歌乐节 38th Klang Musia Festival	黄金良 Jordan Ng Kim Leong
8-Jan-12	马来西亚青年团结运 动雪兰莪州分会 Pertubuhan Gerakan belia bersatu Malaysia Negeri Selangor	就职典礼 Swearing-in Ceremony	黄金良 Jordan Ng Kim Leong
19-Jan-12	中华人民共和国驻马 来西亚大使 Embassy of the People's Republic of China	新春大团拜 Chinese New Year Gathering	梁家兴博士 DR.Leong Kai Hin

29-Jan-12	雪州行政议员 YB 刘天球 YB Ronnie Liu Tian Khiew , Selangor Exco Members	新春大团拜 Chinese New Year Gathering	柔家兴博士 , 李锡循 , 吴文钦硕士 Dr.Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Andrew Goh Boon Kim
01-Feb-12	马来西亚中国经济贸易总商会 Malaysia China Chamber Of Commerce	2012 新春联谊会 Chinese New Year Reception 2012	陈建成 , 陈祈福 Tan Keng Sing, Tan Kee Hock
04-Feb-12	星洲日报&光明日报 Sim Chew Daily & Guang Ming Daily	新春联欢会 Chinese New Year Celebration	梁家兴博士 , 吴文钦硕士 , 庄宗达 , 黄天佐 , 颜全框 , 郑联兴 , 张裕民 , 陈祈福 , 余保德 , Dr.Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim , Eric Ch'ng Chong Tuck, Kelvin Ng Tien Chor, Ngan Chuan Choo, Tee Liang Heng, JM Chong, Tan Kee Hock, Yee Poh Tak

04-Feb-12	南洋报业集团 Nanyang Siang Pau Group	新春联欢会 Chinese New Year Celebration	梁家兴博士, 吴文钦硕士, 庄宗达, 黄天佐, 颜全框, 郑联兴, 张裕民, 陈祈福, 余保德, Dr.Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim , Eric Ch'ng Chong Tuck, Kelvin Ng Tien Chor, Ngan Chuan Choo, Tee Liang Heng, Tan keng Sing, Tan Kee Hock, Yee Poh Tak
14-Feb-12	马来西亚林氏宗亲总会 The Federation of Malaysia Lim Associations	筹募慈善义款演奏会 Grand Charity Concert	苏福明 Ben See Hock Beng
01-Mar-12	Embassy of the Republic of Turkey	3rd Turkish Products Exhibition 2012 in Kuala Lumpur	梁家兴博士, 吴文钦硕士 Dr Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim
15-Mar-12	马来西亚中华总商会 ACCIM	马来西亚中华总商会第3届中小企业大会 ACCIM 3rd SME Conference	梁家兴博士, 苏福明, 陈杰辉, 郑至彪, 吴泓愿, 林明辉, 林建宗, 莫壮俊, 邱进添, 王秋民, 黄金良, 吴慧萍, 刘发通, 沈庆华, 黄建达, 王景华, 王运南, 邢福雄, Dr Leong Kai Hin ,

			See Hock Beng, Jeffery Tan, Ronald Teng, CP Ng, Lim Beng Hooi ,KC Lim Boo Chaung Choon, Khoo Cheng Tiam Wong Soon Sin Jordan Ng Kim Leong, Grace Goh Hooi Peng,Low Huat Thong , Sim Keng Hua , Eng Kian Tat Wong Nam Wah. Wong Jun Nam, Hing Fook Yong
23-Mar-12	巴基斯坦驻马大使馆 High Commission for the Islamic Republic of Pakistan	72 周年国庆 72nd Anniversary of National Day of the Islamic Republic of Pakisan	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
24-Mar-12	雪隆王氏公会 Persatuan Keturunan Ong S'gor Dan Wilayah Persekutuan K.L	48 周年纪念晚宴 48th Anniversary Dinner	苏顺昌 Soh Soon Cheong
25-Mar-12	马来西华校董事联合 会总会(董总) Persekutuan Persatuan-Persatuan Lembaga Pengurus Sekolah China Malaysia	华小师资严重短缺抗议 大会 Protes masalah kekurangan guru di SRJK(C)	李錫循，陈建成，苏顺 昌， 陈燕辉， Lee Sack Choon, Tan Keng Sing, Soh Soon Cheong, Tan Yen Hooi

28-Mar-12	马中友好协会 Malaysia- China Friendship Association	马中友好协会与中国驻 马来西亚大使柴玺晚宴 An Evening With H.E.Chai Xi,Ambassador Of China To Malaysia	梁家兴博士 Dr.Leong Kai Hin
-----------	--	--	---------------------------

D) 对外活动 External Activities

1. 本会会员人数

Membership

截至 2012 年 4 月 7 日为止，本会会员人数为 803 人，其中 609 人为永久会员，194 人为普通会员。

As at 7th April 2012, the Chamber had a total membership of 802 , comprising 609 Life Members and 193 Ordinary Members.

2. 常年会员大会,董事会议

Annual General Meeting, Council Meeting

本会於 2011 年 5 月 13 日至 2012 年 4 月 27 日为止，本会召开 1 次常年会员大会及 5 次董事会议。会议召开日期如下：

The Chamber held an Annual General Meeting and 5 meetings of the Council during the period from 13th May 2011 to 27th April 2012. The dates of the meetings are as follows:

- 常年会员大会 Annual General Meeting : 2011 年 6 月 11 日
- 董事会议 Council Meetings: 2011 年 07 月 14 日
2011 年 09 月 14 日
2011 年 11 月 16 日
2012 年 01 月 18 日
2012 年 03 月 21 日

3.经济转型方案计划~共创繁荣”研讨会

Seminar on “How You Can Participate and Benefit from the Economic Transformation Programme”

马来西亚中华总商会联合首相署绩效管理和传递单位 [The Performance Management and Delivery Unit (PEMANDU), Prime Minister's Department] 于 2011 年 5 月 21 日 (星期六)，上午 9 时正假吉隆坡安邦路中华总商会大厦成枫堂，举办“经济转型方案计划～踊跃参与，共创繁荣”研讨会。协办单位是吉隆坡暨雪兰莪中华总商会、巴生中华总商会及马来西亚中华总商会社会经济研究中心。举办研讨会主要宗旨是促使商家、企业家及投资者更深入了解经济转型方案所带来的商机。

The Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia (ACCCIM) and the Performance Management and Delivery Unit (PEMANDU), Prime Minister's Department jointly organized a Seminar on "How You Can Participate and Benefit from the Economic Transformation Programme (ETP)" on Saturday, May 21, 2011 at the Wisma Chinese Chamber at Jalan Ampang, Kuala Lumpur. The seminar, held with the co-operation of the Kuala Lumpur and Selangor Chinese Chamber of Commerce, the Klang Chinese Chamber of Commerce and Industry (KCCCI), and the Socio-Economic Research Centre of

ACCCIM, was mainly aimed at providing a deeper understanding for business persons and entrepreneurs on the opportunities arising from the ETP.

首相署部长兼 PEMANDU 首席执行官拿督斯里依德利斯为此研讨会发表主题演讲，主要讲解国家经济转型方案计划的商机，并与出席者举行公开对话，获取工商界对国家经济转型方案计划的意见回馈。PEMANDU 的三位高级官员将主讲经济转型方案计划的其中三项主要的国家关键经济领域（NKEAs），即“大吉隆坡/巴生谷”、“批发及零售业”以及“棕油与橡胶业”的商机。当天也邀请工商界知名人士担任主持人和评议人，共同探讨有关商机。此研讨会媒介语以英文为主，问答环节则以中英文进行。

本会代表出席者有梁家兴博士、拿督林宽城、黄晔晋、吕镓喜、陈凯希、林时德、拿督刘官金、吴泮凭、邱良泉、林上智、黄木火、王温荃。

Dato Seri Idris Jala, Chief Executive Officer of PEMANDU delivered a keynote address elaborating the opportunities under the ETP and held an open dialogue with participants at the seminar while receiving feedbacks on the ETP from the business community. Three senior PEMANDU executives talked about the opportunities provided by three National Key Economic Areas (NKEAs) under the ETP, namely Greater Kuala Lumpur/Klang Valley, Wholesale and Retail Industry, and Palm Oil and Rubber Industry. Well-known business leaders were invited by ACCCIM as moderator and panelists to explore the business opportunities to be generated by the ETP. The seminar proper was conducted in English but both English and Mandarin were used during the Q & A session.

The Chamber was represented at the seminar by Dr. Leong Kai Hin, Dato' Lim Kuang Sia, Nixon Wong Fah Kim, Loo Chea Hee, Tan Kai Hee, Lim Sze Teck, Dato KK Lau, Ng Che Peng, Khoo Liong Chuan, Lim Sang Chee, Ng Bok Her and Wong Boon Chuan.

4. 企业传承讲座

Seminar on Succession of Family Business

马来西亚中华总商会于 2011 年 6 月 3 日下午 2 时正假吉隆坡安邦路中华总商会大厦成枫堂，主办企业传承讲座会。本会和吉隆坡暨雪兰莪中华总商会为协办单位。支持单位是新加坡国立大学商学院的治理、机构和组织中心，香港中文大学和欧洲工商管理学院。合作媒体是星洲日报和星报。赞助单位为马来西亚银行协会及 Spritzer。这场讲座吸引超过 400 位商家出席。

On June 3, the ACCCIM organized a seminar on Succession of Family Business at Wisma Chinese Chamber at Jalan Ampang, Kuala Lumpur with the co-operation of the Kuala Lumpur and Selangor Chinese Chamber of Commerce and the KCCCI and support from the Centre for Governance, Institutions and Organisations, Business School, National University of Singapore, the Chinese University of Hong Kong, and the INSEAD (European Institute of Business Administration). The official media were Sin Chew Daily News and the Star. The seminar, sponsored by the Association of Banks in Malaysia and Spritzer, was attended by over 400 business persons.

主要宗旨是讲解有关现今亚洲家族企业传承的课题。家族制企业在经历一段创业的辉煌后，必须要考虑的就是如何保持持续性发展。在不断的探索过程中，要综合平衡各方的关系，既要维护家族的利益，又要使企业取得发展，循序渐进地将企业导向一个正常的发展轨道。

本会代表出席者有拿督林宽城、拿督刘官金、邱良泉。

The main objective of the seminar was to delivery well on the topic of succession among family-owned businesses in Asia. It is important for family

businesses to contemplate on how to maintain a sustainable growth after the stages of inception and development, and on how to keep a well balanced relation among all stakeholders in the continued process of exploration while maintaining the family interest and business growth so as to progressively lead the business towards a healthy path of development.

The Chamber was represented at the seminar by Dato Lim Kuang Sia , Dato KK Lau and Khoo Liong Chuan.

5. 云南省东南亚南亚经贸合作联合会

Courtesy visit by Association for Economic Cooperation and Trade Promotion between Yunnan and Southeast and South Asia

本会马中经贸组于 2011 年 6 月 3 日下午 2 时 30 分假本会接待云南省东南亚南亚经贸合作联合会的拜访。此活动的宗旨是为了双造的合作打下良好基础、缔造两国友好合作。

云南省东南亚南亚经贸合作联合会于 2009 年成立，是由省内外热心于推动中国-东协自有贸易区建设，致力于促进云南省及其他地区共同积极参与中国与东南亚、南亚国家经贸合作与文化交流的各级领导、企业家、专家、学者、社会团体组成的一个非营利民间社团组织。联合会自成立以来，坚持“立足云南区位优势，连接国内与东南亚、南亚推进区域双边与周边合作，促进互利发展与共赢”为宗旨。

本会代表出席有梁家兴博士、陈丕岳、吴文钦硕士、苏顺昌、郑联兴、郑有文博士、陈燕辉、陈建成、叶福财及会员，共 13 位。

On June 3, 2011, the Chamber' s Malaysia-China Economic and Trade Subcommittee received a visit by a delegation from the Association For Economic Cooperation and Trade Promotion Between Yunnan and Southeast and South Asia. The objective of the visit was to lay a good foundation for comprehensive cooperation and forge friendly cooperation between Malaysia and China.

The Association is a non-profit non-governmental organization formed in 2009 by various leaders, entrepreneurs, experts, scholars and social bodies which were keen to promote the establishment of China-ASEAN Free Trade Area and the active participation in the economic and trade cooperation and cultural exchanges between Yunnan and Southeast and South Asia. Since its inception, the Association has been committed to the object of “ taking advantage of the location advantage of Yunnan to establish ties and regional bilateral cooperation between China and Southeast and South Asia so as to achieve mutual development and benefits” .

The Chamber was represented at the reception by Dr. Leong Kai Hin , Tan Pee Gak , Andrew Goh Boon Kim , Soh Soon Cheong, Tee Liang Heng, Dr.Azman Ching Eu Boon, Tan Yen Hooi , Tan Keng Sing, Yap Hock Chai and members .

6. 有关纠纷解决替代方案全国巡回讲解会

Nationwide roadshow on Alternative Dispute Resolution Training

配合商联会和吉隆坡区域仲裁中心的备忘录，本会法律组于 2011 年 6 月 7 日早上 9 时 30 分假巴生 Premiere Hotel 举办纠纷调解替代方案巡回说明会。此说明会是本会与吉隆坡区域仲裁中心联办，主催单位为马来西亚中

华总商会。主要目的是讲解有关纠纷解决替代方案，包括仲裁，调解和解停，让会员和商家对这机制有更进一步的认识。

In conjunction with the signing of a Memorandum of Understanding (MOU) between the ACCCIM and the Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration (KLRC), the Legal Affairs Subcommittee of KCCCI held a roadshow on Alternative Dispute Resolution (ADR) at Premiere Hotel, Klang on June 7. The seminar was jointly held with KLRC under the auspice of the ACCCIM with the objective of enabling KCCCI members and business persons to gain a better understanding on alternative dispute resolution mechanisms including arbitration, mediation and concialation.

当天的主讲人有秦汉凌律师、温济琼律师及工程师、杨德业先生及张韬盛先生。秦汉凌先生是马来亚高庭辩护律师及事务律师及 Raja, Darryl & Loh 律师楼合夥人。温济琼律师及工程师是温济琼法律事务所主要合夥人、隆雪华堂法律顾问及前马来西亚政府法律顾问（公共工程部）。杨德业先生是特许仲裁员及李杨及巫律师楼合夥人、公证人、宣誓、专利权、商标及工业代理专员。张韬盛先生是英国特许仲裁学会资深会员、特许仲裁员及马来西亚英国特许仲裁学会分会前主席。

Speakers at the seminar included Mr. Choon Hon Leng,, Mr Oon Chee Kheng, Mr. Yang Tek Yeh and Mr. Mr. Chong Thaw Sing. Mr. Choon Hon Leng is an advocate and solicitor and a partner of Messrs Raja, Darryl & Loh. Ir. Oon Chee Kheng is a legal adviser of the Selangor and Kuala Lumpur Chinese Assembly Hall and former legal adviser of the Malaysian government (Ministry of Works). Mr. Yang Tek Yeh is a chartered arbitrator and a partner of Messrs Lee Yang & Boo, notary public, commissioners for oaths, and patent, trade mark and industrial agents. Mr Chong Thaw Sing is a senior member of the Chartered Institute of Arbitrators, United Kingdom, chartered arbitrator and former

chairman of the Malaysian Branch of the Chartered Institute of Arbitrators, United Kingdom.

说明会当天共分四个阶段进行：第一个阶段是秦汉凌先生主讲的纠纷调解替代方案在国内外的使用；第二个阶段是温济琼先生主讲的纠纷调解替代方案 vs. 法庭程序；第三个阶段是杨德业先生主讲的仲裁及其程序概述；第四个阶段是张韬盛先生主讲的吉隆坡区域仲裁中心纠纷调解替代方案条例、设施及服务。当天共有 60 人出席。

本会代表出席者有李锡循、苏福明、颜全枢、苏顺昌、张裕民、黄晔晋、林时德、邱良泉、苏长发。

The seminar consisted of four parts: Part 1 was on the application of ADR in Malaysia and overseas by Mr. Choon Hon Leng ; Part 2 was on ADR versus litigation by Ir Oon Chee Kheng; Part 3 provided an overview of arbitration and its processes by Mr. Yang Tek Yeh ; and Part 4 deal with ADR rules, facilities and services offered by the Chong Thaw Sing . A total of 60 persons attended the roadshow.

The Chamber was represented at the roadshow by Lee Sack Choon , See Hock Beng, Ngan Chuan Choo, Soh Soon Cheong, JM Chong , Wong Fah Kim , Lim Sze Teck , Khoo Liong Chuan and Soo Cheong Futt .

7. 第 65 届 (2011) 会员常年大会

65th (2011) Annual General Meeting

本会于 2011 年 6 月 11 日上午 10 时正假本会礼堂举办第 65 届 (2011) 常年会员大会。出席人数为 88 位。会议上一致通过 19 项提案。

董事出席者有梁家兴博士、李锡循、拿督苏添来、陈丕岳、吴文钦硕士、苏福明、黄天佐、颜全枢、刘建林、拿督林宽城、苏顺昌、吴乾林、郑联兴、张裕民、陈杰辉、黄哲强、刘国祥硕士、李伟丞硕士、柯伟仁、黄晔晋、陈祈福、李光辉、郑有文博士、陈燕辉、余保德、陈建成、叶志盛博士、谢松坤博士、林时德、拿督斯里郑文记和 叶福财。

The Chamber held its 65th (2011) Annual General Meeting at its hall on June 11, 2011. The meeting was attended by 88 members and unanimously passed a total of 19 motions.

The Chamber was represented at the meeting by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Dato Soh Thian Lai, Tan Pee Gak, Goh Boon Kim, See Hock Beng, Ng Tien Chor, Ngan Chuan Choo, Low Kin Lim, Dato' Lim Kuang Sia, Soh Soon Cheong, Goh Kiang Lim, Tee Liang Heng, JM Chong, Jeffery Tan, Ng Chet Chiang, Low Kok Siang, Lee Hooi Seng, Kua Wei Jin, Wong Fah Kim, Tan Kee Hock, Lee Kong Hooi, Dr Azman Ching Eu Boon, Tan Yen Hooi, Yee Poh Tak, Tan Keng Sing, Dr Yap Chee Sing, Dr Chia Song Kun, Lim Sze Teck, Dato' Sri Tee Boon Kee and Yap Hock Chai.

8. 致富之道"讲座会

Road to Riches Seminar

本会女企业家组于 2011 年 7 月 1 日下午 2 时正假巴生 Premiere Hotel 举办"致富之道"讲座会，由郑水兴先生及傅大伟先生主讲。此讲座会配合本会 65 周年庆典主办，合作媒体是《星洲日报》。

主讲人郑水兴先生是位著名的房地产投资顾问。1988 年毕业于美国东密西根大学市场系，在讲座会上，郑水兴表示最近几年大马房地产业吹起大变化，投资风险也相对提高；然而国内还是有一些产业是值得投资的，国人

若有经济能力，应把握机会为自己购置产业，以免在 2020 年后，沦为“租户一族”。他举例，所谓的“值得投资”产业和有潜能市场，是在大马政府重点发展区和旅游区，因为这都与全球化有著莫大的连带关系。有些人或会担心在这两三年，引发产业泡沫现象，包括产业价格比实际价格高，其实大马房地产的价格与其他国家相比，尚算便宜。

On July 1, 2011, the Chamber' s Women Entrepreneurs Subcommittee held the " Road To Riches" Seminar at the Premiere Hotel in conjunction with the Chamber' s 65th Anniversary. The seminar was conducted by Mr. Gavin Tee Swee Heng and Mr.David Fu ,The official media for the seminar was Sin Chew Daily News.

Mr. Gavin Tee Swee Heng , a well-known property investment consultant, graduated with marketing degree from East Michigan University, USA in 1988. According to him, the local property market had undergone tremendous changes in recent years, resulting in higher investment risks. However, selected properties were still worth investing. He said those who could afford should seize the opportunity to invest in properties to avoid becoming 'tenants' after 2020. He said, properties "worth investing" and potential markets were those located within the government' s key development areas and tourist areas as this were closely related to globalisation. He said that although some people worried that there would be a bubble in the local property market in the next 2-3 years as property prices exceeded the realistic prices, local property prices were relatively cheap compared to those in other countries.

主讲人傅大伟先生为马来西亚最早接触互联网网络行销者之一。在 2007 年成为国际知名 ebay 合格讲师，在讲座会上，傅大伟表示，网上创业商机无限，而且成本也低，适合年轻人放胆一试！不过，大马在这方面相当落伍，尽管语言能力尤其国际语言之一的英语比台湾、中国等地佳，但在

创业上的成就，大马年轻人远比其他地区包括中国、台湾、香港及新加坡逊色。“大马的教育方式只教育要如何做个乖巧的小孩，因此在做事上没有创意，而且政府也没有配合全球化趋势创业，提供管道让年轻人与世界接轨”，根据一项数据统计，中国在 2010 年的网上交易额，超过 1 千 700 亿人民币，由此可见，网上创业商机处处。他表示，只要有兴趣创业者使用正确的方法，成功走进创业门槛，相信以后必能成就一番大事业。

此讲座邀请了《星洲日报》企业公关及业务促进总经理谢念芳小姐、巴生滨海区主任郭富广。本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、吴文钦硕士、颜全枢、陈杰辉、刘雁红及女企业家组员。活动约有 150 位出席者。

Another speaker Mr. David Fu was the first in Malaysia to go into internet marketing and he became an internationally renowned lecturer on *ebay* in 2007. He said that the opportunities in online business were unlimited. In addition, the cost of starting an online business was very low and it was suitable for young people to venture into. However, Malaysians were lagging far behind in this area in spite of their advantage in English—one of the internationally used languages- over other countries and regions such as China, Taiwan, Hong Kong and Singapore. “Education in Malaysia only teaches children to be obedient. As such Malaysians lack creativity. Besides, the government has failed to provide channels for young people to be integrated with the rest of world in line with the enterprising trend brought about by globalization. ” According to statistics, the total value of online transactions in China in 2010 exceeded RMB170 billion , indicating the vast opportunities of online business. He said that with the right approach, those interested to venture into online business would be able to achieve tremendous success in times to come.

Guests present at the seminar included Ms Lenny Chiah , Corporate Communication and Business Development General Manager of Sin Chew Daily News and Mr. Koh, branch manager of Klang Coastal Region.

The Chamber was represented at the seminar by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Andrew Goh Boon Kim , Ngan Chuan Choo, Jeffery Tan , Liew Ngan Fung and members of the Women Entrepreneurs Sub-Committee.

A total of about 150 persons participated in the seminar.

9. 2011 高尔夫球会长杯邀请赛

KCCCI – Invitational President Trophy Golf Tournament 2011

本会于 2011 年 7 月 1 日下午 1 时正假 Kelab Golf Sultan Abdul Aziz Shah 举办 2011 高尔夫球会长杯邀请赛。主要的目的是为了增强会员间的友谊联系并鼓励非会员加入本会。参加人数为 64 位。当天的 Gross Category 冠军是 K.C. Lim , 亚军是 Stewart Ngu 及季军是 Foo SikPeng。而 Nett Category 冠军则是由 C.S. Mong 摘下 , 亚军 T.H. Loo 及季军 David Wong。Ball Sweep 的冠军是 Lim Cheng Lai ; 亚军 Dato' SohThian Lai 及季军 Bobby Chan。

本会出席代表者有拿督戴良业、梁家兴博士、李锡循、拿督苏添来、苏福明、郑联兴、刘国祥硕士、黄晔晋、吕稼喜、叶志盛博士、林时德。

On July 1, 2011, the Chamber organised the KCCCI- Invitational President Trophy Golf Tournament 2011 at the Kelab Golf Sultan Abdul Aziz Shah. The main purpose of the tournament was to foster rapport among members and encourage non-members to join the Chamber. A total of 64 contestants vied for the various titles. The champion for the Gross Category was K.C. Lim, first

runner up was Stewart Ngu and the second runner up was Foo Sik Peng. In the Nett Category C.S. Mong emerged champion; the first and second runners up were T.H. Loo and David Wong respectively. In the Ball Swee, Lim Cheng Lai came in first, while Dato' Soh Thian Lai and Bobby Chan were respectively in second and third place.

The Chamber was represented at the tournament by Datuk Ter Leong Yap, Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Dato Soh Thian Lai, See Hock Beng, Tee Liang Heng , Low Kok Siang, Wong Fah Kim , Loo Chea Hee, Dr Yap Chee Sing and Lim Sze Teck .

10. 巴生中华总商会第 65 周年庆典

KCCCI 65th Anniversary Celebration

本会于 2011 年 7 月 2 日晚上假巴生 Centro Mall 举办 65 周年庆典。当晚 6 至 8 时正是由海鸥赞助的 Wincarnis 鸡尾酒品尝交流会，而 8 时正晚宴正式开始。这项活动的目的是藉此周年庆典来联谊本会会员、巴生及雪兰莪各社团与友会，并与各政府部门建立良好关系。同时，我们也将邀请来自各国贵宾和使节一同共襄胜举，希望透过此商业网络，加强国际贸易和友好关系。开幕嘉宾是雪兰莪州州务大臣丹斯里拿督斯里卡立依布拉欣。

The Chamber held its 65th Anniversary Celebration at Centro Mall, Klang on July 2, 2011. Prior to the commencement of the celebration, a Wincarnis cocktail party sponsored by Hai-O Enterprise was held. The celebration was aimed at fostering closer rapport among members of the Chamber, between the Chamber and associations in Klang & Selangor , and between the Chamber and government agencies. Guests from various countries and diplomatic corps were invited to share the joy. It was hoped that, this would help build business networks and enhance international trade and friendly ties. The function was

officiated by YAB Tan Sri Dato Seri Abdul Khalid Bin Ibrahim, Menteri Besar of Selangor.

当晚，本会也赠送树龄 25 年的盆栽给雪兰莪州州务大臣丹斯里拿督斯里卡立依布拉欣及树龄 15 年的盆栽给马来西亚中华总商会总会长丹斯里钟廷森。此外，本会也移交 RM181,000 的模拟支票至马来西亚中华总商会社会经济研究中心。同时为了感谢董事们的付出及支持，当晚也颁发了 20 年服务奖给 4 位董事：刘建林先生、苏顺昌先生、陈凯希先生及陈建成先生。雪兰莪州州务大臣丹斯里拿督斯里卡立依布拉欣也移交模拟支票 RM200 万于巴生光华、滨华、兴华及中华独中 4 校，每校各得 RM50 万。

当晚宴开 100 席，出席者约有 1000 人。当晚也准备了多项节目包括由共享空间呈献的 2 支舞蹈以及海鸥之星郭美君及林亮君所呈献的文娱表演。

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、拿督苏添来、拿督黄福美、陈丕岳、吴文钦硕士、苏福明、黄天佐、颜全枢、刘建林、拿督林宽城、苏顺昌、吴乾林、郑联兴、陈建成、张裕民、陈杰辉、黄哲强、张锦煌、刘国祥、李伟丞硕士、柯伟仁、郑有文博士、黄晔晋、陈祈福、陈燕辉、李光辉、余保德、吕镓喜、叶志盛博士、陈凯希、林时德、叶福财、拿督刘官金、刘雁红等。

At the celebration, the Chamber presented a 25-year old and a 15-year old bonsai respectively to YAB Tan Sri Dato Seri Abdul Khalid Bin Ibrahim, Menteri Besar of Selangor and Tan Sri William Cheng, President of ACCCIM. In addition, the Chamber presented a mock cheque for RM181,000.00 to the Socio-Economic Research Centre of the ACCCIM. In recognition of the sacrifices and support by Council Members, the Chamber presented long-service award to

four Council Members, namely Mr. Low Kin Lim , Mr.Soo Soon Cheong, Mr Tan Kai Hee and Mr.Tan Keng Sing. Y.A.B Tan Sri Dato’ Seri Abd Khalid presented a mock cheque for RM2.00 million to four Chinese Independent High Schools, namely Kwang Hua Private High School, Pin Hwa High School, Hin Hua High School and Chong Hwa High School, each receiving RM0.5 million.

A total of about 1000 guests attended the celebration which also presented dances and cultural performances.

The Chamber was represented at the function by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Dato Soh Thian Lai, Dato Ng Hock Bee ,Tan Pee Gak , Andrew Goh Boon Kim, See Hock Beng, Ng Tien Chor, Ngan Chuan Choo, Low Kin Lim , Dato’ Lim Kuang Sia , Soh Soon Cheong ,Goh Kiang Lim , Tee Liang Heng, Tan Keng Sing, JM Chong, Jeffery Tan, Ng Chet Chiang , Alvin Chong , Low Kok Siang, Lee Hooi Seng , Kua Wei Jin , Dr Azman Ching Eu Boon , Wong Fah Kim , Tan Kee Hock , Tan Yen Hooi, Lee Kong Hooi, Yee Poh Tak ,Loo Chea Hee, Dr Yap Chee Sing, Tan Kai Hee, Lim Sze Teck , Yap Hock Chai , Dato’ KK Lau and Liew Ngan Fung .

11. 雪兰莪滨海中华总商会会员大会

Annual General meeting of Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Coastal Selangor

雪兰莪滨海中华总商会于 2011 年 7 月 9 日 (星期六) 上午 10 时正假本会礼堂举行第 5 届常年会员大会。

总会长梁家兴博士表示许多中小型企业仍不知该如何参与政府推行的经济转型执行方案，也不清楚该方案蕴含何种商机。其实 ETP 不是大集团或大企业专属的经济蛋糕，中小型企业及工业业者也应该从中分一杯羹。在此

商会呼吁会员商家能深入探讨。经济转型方案 (ETP) 是拿督斯里纳吉出任首相兼财政部长后，为了实现 2020 年成为高收入国家目标而推行的重大政策与计划，旨在吸引包括国内外企业投资，推动经济发展。共 12 个领域重点开展的 131 项启动计划，总投资额估计达 4440 亿美元 (1 兆 3300 亿令吉)。其中 92% 的投资来自私人界。

On July 9, 2011, the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Coastal Selangor (ACCCICS) held its 5th Annual General Meeting at the Chamber' s hall.

Dr. Leong Kai Hin, President of ACCCICS said many Small and Medium Enterprises (SMEs) were still ignorant on how to participate in the government' s Economic Transformation Programme (ETP) and were unaware of the opportunities to be generated by the programme. He said, in fact, ETP was not an economic cake exclusively reserved for consortia or conglomerates but should be shared by operators of SMEs as well. He called upon ACCCICS members to explore the ETP deeper . The ETP was a major policy and programme launched by Prime Minister Dato Seri Najib Tun Razak after he was appointed Prime Minister and Finance Minister with the objective of attracting local and foreign investments to drive economic development, thereby achieving the goal of a high income economy by 2020. There were a total of 131 Entry Point Projects in 12 National Key Economic Areas (NKEAs) with total investment estimated at USD444 billion (RM1.33 trillion), of which 92% was expected to come from the private sector.

联合会也希望雪州政府能尽早落实巴生河发展计划及旧城重新发展计划。雪州政府将在巴生设立三大民族的文化中心，联合会也希望州政府能尽早落实以带动滨海一带的旅游。滨海一带很适合养燕业，希望雪州政府设立开明的条规，鼓励人民一起发展这个行业。中国总理温家宝到访马来西

亚宣布了允许入口冷冻榴连。这对滨海一带人民是一个好消息。希望州政府能拨地给人民种榴连以增加雪州人民的收入，并协助农民设立出口公司。当天共通过 22 个提案。

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、陈丕岳、苏福明、黄天佐、苏顺昌、张裕民、陈祈福、余保德、刘发通、叶文平、黄建达、王顺诚、黄当德、张垂淦、杨国兴、陈来顺、沈庆华、Thomas Lee、 Ben Chong Yok Hoi。

The ACCCICS expressed its hope that the Selangor State Government could implement the Klang River Development Plan and the redevelopment of the old sector of Klang. The Selangor State Government would set up a multiracial cultural centre in Klang. The ACCCICS also hoped that the state government could carry out the project as soon as possible to give a boost to the tourism along the coastal areas. In addition, it hoped the state government could formulate liberal regulations on the bird' s nest industry to encourage the people to jointly develop the industry as the Selangor' s coastal region is very suitable for the development of the bird' s nest industry. The announcement on the permission by China to allow the import of frozen durian from Malaysia by Mr. Wen Jiabao, Premier of the People' s Republic of China during his visit to Malaysia was a boon for residents in coastal Selangor. As such, the ACCCICS hoped that the state government could provide land to the people to grow durians to increase their income, and assist durian growers to set up an export company to export their products.

The meeting approved a total of 22 proposals.

The Chamber was represented at the meeting by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Tan Pee Gak , See Hock Beng, Ng Tien Chor, Soh Soon Cheong, JM

Chong,Tan Kee Hock ,Yee Poh Tak , Low Huat Thong ,Yap Boon Peng, Eng Kian Tat , Wong Soon Sin, Ng Tong Teck ,Tew Lam , Yong Kok Heng,Tan Lai Son ,Sim Keng Hua ,Thomas Lee and Ben Chong Yok Hoi.

12. 中国义乌市人民政府外事与侨务办公室代表团拜访本会

Courtesy Visit by Bureau of Supervision of Yiwu Delegation

本会于 2011 年 7 月 13 日早上 9 时 30 分假本会招待中国义乌市人民政府与侨务办公室代表团的拜访。主要是为了讨论有关巴生与义乌友谊市的结缔及意见交流，希望能促进巴生的经贸活动。

义乌是全球最大的小商品中心，拥有 6 万 2000 间商铺，以及 170 种产品，有 70 多万种外国商品，是全球货物交易的国际平台，可说“只有你想不到的，没有你买不到的”。义乌市每年推出四大商品，免费给商家展览，全国各地商家可到此采购及交易。义乌市场是由市政府主导和监控，政府也负责基本设施及经营设施，所以当地的货物价格相对廉宜。义乌吸引全球 240 多个国家与地区的买家到此交易，每年有 57 万个货柜的物流活动。义乌三分一的商品为本地制作，来自欧美国家的采购商占了总数的 30%。在当地设固定办事处的公司有 3600 间，人数达 1 万 2000 人。中国义乌市每日活动的经贸商户达 62 万，若每个商户逗留 3 分钟，需费时一年才能走完整个义乌市场，堪称全球最繁忙的批发城市。

当天早上，本会安排中国义乌市人民政府与侨务办公室代表团拜访巴生市议会并进行交流会。巴生市议会早在 15 世纪初开始经贸活动，巴生港口更是当今全球排名第十三的港口，进行的商业活动包括零售、经贸、银行、食品等多元化。巴生的多个经贸集中区包括了英达岛、加埔海事港口、巴生港口自由贸易区、苏丹苏莱曼城镇、中路商业中心、武吉拉惹、双溪加

埔英达、直落昂等。巴生拥有便利的交通设施及港口设备、基本设施等，方便投资者及商家。巴生与义乌具有多项共同点，包括人口及海港地理。义乌占地 1100 平方公里和 200 万人口。

巴生市议员及官员在交流会与义乌代表团交流甚欢，包括了解义乌高楼住户管理和垃圾处理情况。义乌市当地的高楼由政府建设局兴建，再交给物业公司负责管理，包括卫生、治安、维修等工作。大部分住户自动自发交付维修费，鲜少发生拖欠管理费的情况。若住户坚持不缴管理费，政府设有物业管理条例，物业公司可起诉住户追讨款项，甚至充公该房子。此外，当地人民最低薪水 1600 元人民币，如果人民收入低于该水平，政府会津贴至 1600 元人民币，同时为人民提供保险。至于垃圾处理事宜，当地的垃圾被收集后会统一送去再循环垃圾焚化厂处理，再循环的能源用来发电或发能，垃圾焚化工作是由私人企业专门去处理。市议会乐见通过义乌代表团今次到访，可促进双方交流，更了解彼此的投资环境，巴生市议会也计划日后拜访义乌。

On July 13, 2011, the Chamber received a courtesy visit from a delegation from the Bureau of Supervision of Yiwu City, China. The visit was mainly aimed at deliberating on the establishment of sister cities between Klang and Yiwu and exchanging views on how to promote the economic and trade activities in Klang.

Yiwu is the world' s largest centre for small commodities and the largest international platform for trading of goods with over 62,000 shops selling 170 types of products and over 700,000 types of foreign goods . Each year, Yiwu introduces four major commodities to be displayed by traders free of charge and traders from all over China converge here to buy and deal. The Yiwu market is directed and controlled by the Yiwu Municipal Government which is

also responsible for providing the infrastructure and operating facilities to traders. As a result, prices of goods sold at Yiwu are relatively lower. The city attracts buyers from over 240 countries all over the world and the turnover of container traffic each year totals some 570,000. One third of commodities traded at Yiwu are locally made. Buyers from Europe and USA account for 30% of the total number of buyers. The number of traders operating daily at Yiwu numbered some 620,000. To visit all stores at Yiwu is estimated to take a full year, making Yiwu the busiest wholesale market in the world.

Later, the Chamber arranged a meeting between the Yiwu delegation and the Klang Municipal Council. The Klang began to involve in economic and trade activities as early as 15th century. Port Klang today is the 13th largest port in the world. Commercial activities in Klang include retail, financial, banking, food and many more. Klang boasts several major economic and trade areas such as Pulau Indah, Kapar Marine Port, Klang Port Free Trade Zone, Bandar Baru Sultan Sulaiman, Jalan Meru Commercial Centre, Bukit Raja, Sungai Kapar Indah, and Telok Gong. Klang has convenient transport and port facilities, and sound infrastructure for the convenience of the business community and investors. Klang and Yiwu have many similarities, including demography and seaports. Yiwu has an area of 1100 square kilometers and a population of 2 million while Klang has an area of 574 square kilometers and a population of 1 million.

Klang Municipal councilors and the Yiwu delegation had a cordial exchange on various topics, including tenant and waste management for high rise buildings. High rise buildings in Yiwu are built by the government Construction Bureau and managed by property management companies. Areas of management include health, security and maintenance. Most tenants of such buildings willingly pay their maintenance fees and cases of default are rare. If a tenant refuses to pay the maintenance, the property management company concerned may sue the tenant for the overdue maintenance fee or to foreclose the tenant's property in accordance with the property management

regulations formulated by the government. In addition, the government will subsidize the shortfall of an employee who earns less than the minimum wage of RMB1,600. In addition, the state provide insurance coverage for the people. On the waste disposal management, rubbish is centrally collected and sent to an Incineration for recycling and incineration. The recycled energy is used for power generation. Waste incineration is undertaken by private enterprises.

The Klang Municipal Council was happy to receive the visit by the Yiwu delegation as it helped foster bilateral exchanges and understanding of each other's investment climate. The council had planned to return the visit by visiting Yiwu in due course.

同时，本会也安排义乌代表团在雪州政府大厦与雪州州务大臣丹斯里卡立会晤。针对签订“友谊市”协议事宜，义乌市监察局局长胡爱芬表示仍需回国向市长汇报，同时交由外邦部拟定细节，协议将待本会 10 月到访义乌市政府时再敲定。雪州州务大臣丹斯里卡立表示巴生没有跨国大企业，经济主要由中小企业支撑，但巴生人口已超过 100 万，也是巴生谷人均收入最高的地区之一。义乌与巴生缔结友谊有助于提升巴生的进出口贸易，打造巴生成为雪州的贸易中心。他建议义乌与巴生两地的商家可组团互相拜访，从中配对商机。此外，雪州行政议员刘天球则指“友谊市”关系不仅是官方互动，也包括民间团体的交流。巴生拥有很多民间团体，包括乡团和宗教团体，相信缔结“友谊市”后，巴生和义乌两地民间团体的交流将更甚于官方互动。

接着,下午 2 点正游览巴生市一些景点如拥有百年历史的观音亭、堪称小印度的印度街及 Armada Putra。过后，义乌市代表团获得 GM Klang Sdn Bhd 的董事经理拿督林成国热情招待。

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、陈丕岳、吴文钦硕士、颜全枢、黄哲强、刘国祥硕士、郑有文博士、黄晔晋、陈燕辉、李光辉、吕镓喜、拿督斯里郑文记、叶福财、刘雁红、邱良泉。

The Chamber also arranged a meeting between the Yiwu delegation and Selangor Menteri Besar Tan Sri Khalid Ibrahim at the State Government Building. On the signing of a "Friendship Cities" agreement between Yiwu and Klang, Madam Hu Ai Fen, Director of the Yiwu Supervision Bureau said the delegation would have first to report to the mayor of Yiwu. She said the details on the proposed agreement would have to be drafted by the Foreign Ministry, and finalized when the Chamber's delegation visit the Yiwu Municipal Government in October. Tan Sri Khalid said Klang did not have multinational companies and its economy was mainly supported by SMEs. Klang had a population of over 1 million and was one of the areas in the Klang Valley having the highest per capita income. He said, the establishment of Friendship Cities between Yiwu and Klang would help enhance the import and export trade of Klang and making Klang a trade centre for Selangor. He proposed that business persons from both cities exchange visits and business opportunities matching. At the same time, Selangor Exco Member Ronnie Liu said the proposed "Friendship Cities" tie between Yiwu and Klang would not only involve official interactions but also exchanges between private groups. There are many non-government bodies in Klang, including clan and religious organizations. It is believed that the formation of "Friendship Cities" ties would greatly promote private exchanges between the two cities more than official exchanges.

In the afternoon, the Yiwu delegation visited some of the attractions in Klang, such as the over 100-year old Guan Yin Temple, Little India and Armada Putra. Later the delegation visited GM Klang Sdn Bhd and was warmly welcome by the company's Managing Director Dato' Lim Seng Kok.

The Chamber was represented at the reception of the Yiwu delegation by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Tan Pee Gak, Andrew Goh Boon Kim, Ngan Chuan Choo, Ng Chet Chiang, Low Kok Siang, Dr Azman Ching Eu Boon, Wong Fah kim, Tan Yen Hooi, Lee Kong Hooi, Loo Chea Hee, Dato Sri Tee Boon Kee, Yap Hock Chai, Liew Ngan Fung and Khoo Liong Chuan.

13. 2011 年大专与技职教育助学金

2011 Tertiary Education Fund & Vocational Education Fund

本会教育基金组已于 2011 年 7 月 14 日的教育基金组会议上一致通过 10 位成功申请大专助学金。以下为成功获得大专助学金的名单。

The Chamber's Education Fund Sub-Committee at its meeting held on July 14, 2011 unanimously approved the following 10 applicants for tertiary and vocational education fund:

RM4000 受惠者名单如下：

List of RM4000 recipients was as follows:

1. Khor Xiao Min 许晓敏 – University Tunku Abdul Rahman
2. Chow Kok Thong 周国栋 – University Malaysia Sabah
3. Lee Hooi Min 李慧敏 – University Tunku Abdul Rahman
4. Tan Bee Ching 陈美琴 – Universiti Utara Malaysia
5. Ang Siau Teng 洪晓婷 – University Malaysia Sabah

RM3000 受惠者名单如下：

List of RM3000 recipients was as follows:

1. Kuan Chee Fong 关志锋：Help International College of Techonology
2. Ching Ker Yi 庄可宜：Help International College of Technology
3. Tan Jia Mee 陈家美：Kolej Tunku Abdul Rahman
4. Kwan Wan Chin 关文进：Kolej Tunku Abdul Rahman
5. Ler Hooi Peng 吕慧萍：Hanxing College of Journalism & Communication
(技职教育助学金)

总共 Total：RM35,000

14. 拉曼大学商科学生礼貌拜访本会 Courtesy Visit by UTAR

本会文教组于 2011 年 7 月 29 日早上 9 时 30 分假本会会议室接待拉曼大学商科学生的拜访。此活动的目的是为了年轻人更了解本会的实际运作及系统并鼓励年轻人参与本会活动，扩展网络关系以便日后创业时有稳固的人脉关系。会上也鼓励年轻人加入商会的青年组，向前辈们取经及交流。因有经商经验的前辈们大多数都有经历过失败与挫折，才有今天的成就，后辈应向他们学习勇敢创业的精神。

当天由刘国祥硕士负责讲解本会的历史背景、目标、会员福利及介绍本会网站。拉曼大学代表出席者有赖发生讲师、Mr. Steven Chong、Mr. David Ong 及 Felicia Chong。当天共有 45 位出席。

本会代表出席者有梁家兴博士、陈丕岳、吴文钦硕士、苏福明、黄天佐、郑联兴、刘国祥硕士、陈燕辉、陈建成。

On July 29, 2011, the Chamber' s Culture and Education Subcommittee received a visit by students from the Business School of Universiti Tunku Abdul Rahman (UTAR). The purpose of the visit was to give the students an insight into the Chamber' s workings and its system so as to encourage more young people to participate in the Chamber' s activities, expand their network so that they could have a wide network of contacts if they decided to venture into business. The students were also invited to join the Chamber' s Youth Subcommittee to learn from the experience of their predecessors and have exchanges with them. This was because most experienced business persons had undergone setbacks and failures before they became successful. Young people should learn from their determination and enterprising spirit.

The students were comprehend on the Chamber' s historical background, objects, members' benefits and website by Low Kok Siang. UTAR officials present at the reception were Dr Lai Fatt Sian, Mr. Steven Chong, Mr. David Ong and Felicia Chong.

A total of 45 persons attended the reception.

The Chamber was represented at the function by Dr Leong Kai Hin, Tan Pee Gak , Andrew Goh Boon Kim , See Hock Beng, Ng Tien Chor , Tee Liang Heng, Low Kok Siang, Tan Yen Hooi and Tan Keng Sing.

15. 升旗礼仪式

Flag-raising ceremony

为了配合迎接国庆日的到来，本会于 2011 年 8 月 12 日早上 10 点 30 分假本会举办“升旗礼”仪式，并在商会会所前悬挂国旗。

此活动有 24 位出席者，包括雪兰莪滨海中华总商会董事沈庆华、谢晋豪、张垂淦、刘守仁、颜景煌、刘发通、陈敬隆、黄建达、廖文智、叶清春、Thomas Lee。

本会代表出席者有梁家兴博士、拿督黄福美、陈丕岳、吴文钦、苏福明、颜全枢、苏顺昌、郑联兴、陈建成、陈燕辉、余保德、叶志盛博士、叶福财。

In conjunction with the coming Merdeka Day, the Chamber held a Flag-raising Ceremony on August 12, 2011 in front of the Chamber' s building.

A total of 24 persons attended the ceremony, including Council Members of the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Coastal Selangor, namely Sim Keng Hua , Tia Chin Hoe , Tew Lam , Low Siew Inn, Gan Ah Fook , low Huat Thong Chan Kin Loong,Eng Kian Tat , Liow Boun Tee, Yap Cheng Chon and Thomas Lee.

The Chamber was represented at the ceremony by Dr. Leong Kai Hin, Dato Ng Hock Bee Tan Pee Gak , Andrew Goh Boon Kim , See Hock Beng, Ngan Chuan Choo, Soh Soon Cheong,Tee Liang Heng, Tan Keng Sing , Tan Yen Hooi, Yee Poh Tak , Dr Yap Chee Sing and Yap Hock Chai.

16. 公司上市需知” 讲座

Seminar on “Going for Initial Public Offering (IPO)”

马来西亚中华总商会与总商会社会经济研究中心于 2011 年 8 月 19 日（星期五）假 Sime Darby 会议中心联合主办“ 公司上市需知” 讲座会。此讲

座由马来西亚中华总商会主催，协办单位为巴生中华总商会，呈献单位为安联投资银行。

这项讲座汇集了会计、法律及银行界等方面的专才，探讨公司上市的课题及所需注意事项。此讲座课题包括为何要上市及上市需知、上市公司的表现、会计公司、律师行所扮演的角色等等。

本会代表出席者有梁家兴博士、黄天佐、潘俊文。

On August 19, 2011, (Friday) the Socio-Economic Research Centre of the ACCCIM organized a seminar entitled " Going For Initial Public Offering (IPO)" at the Sime Darby Convention Centre. The seminar was held under the auspices of the ACCCIM and with the co-operation of KCCCI and sponsored by Alliance Investment Bank Berhad.

The seminar was presented by accounting, legal and banking experts and professionals who explored the topic of IPO and the requisites of making an IPO. Topics discussed included why and what companies need to know when making an IPO, performance of listed companies, and the role of accounting and legal firm in an IPO.

The Chamber was represented at the seminar by Dr. Leong Kai Hin, Ng Tien Chor and Phuah Jiun Wen.

17. 为自己争气 也为华教争气” 讲座会

Seminar on Be Proud of Yourself and Be Proud of Chinese Education

为配合滨华 88 周年校庆，滨华中小学校友会、巴生中华总商会、港口中华总商会及巴生乡团联谊会于 2011 年 8 月 28 日（星期日）假巴生滨华中学黄大宗礼堂联办“为自己争气 也为华教争气”讲座会。此讲座会主讲人是潘健成先生，协办单位是星洲日报和大众书局。

In conjunction with the 88th Anniversary of Pin Hwa High School, the Pin Hwa High School and SRJK(C) Old Boys Associations, KCCCI, Port Klang Chinese Chamber of Commerce and the Klang Federation of Clan Associations jointly organized a seminar entitled “ Be Proud of Yourself and Be Proud of Chinese Education” on August 28, 2011 at the hall of Pin Hwa High School, Klang. The speaker of the seminar was Mr. Pau Khein Seng, and the co-sponsored were Sin Chew Daily News and Popular Book Store.

潘健成先生是滨华中学校友，台湾群联电子股份有限公司董事长。讲座会当天，他表示中文在 2005 年后，成为全球最具经济价值的语文，倘若大马政府能多鼓励子民学习中文，大马未来将国富民强。大马华裔必须缴两份税务，包括所得税和资助华教；这就是政府政策的偏差所造成，导致华裔为了维护中文和教育，肩负“抚养”华教的重担。此外，他也表示每个人只要心存善念，把每件事都认真做好，甚至解决今天遇到的问题，成功自然垂手可得。

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、陈丕岳、吴文钦硕士、黄天佐、叶福财和潘俊文。

Mr. Pau was a Pin Hwa High School alumni and chairman of Taiwan's Phison Electronics Corporation. Speaking at the seminar, he said Chinese had become the language with the most economic value in the world after 2005. Malaysia would be rich and prosperous if the Malaysian government could encourage more students to study Chinese. According to him, Malaysian Chinese had to pay two types of taxes, namely the personal income tax and the contribution towards the development of Chinese education as a result of the policy bias caused by the government. Because of this, he said, Malaysian Chinese are burdened with task of maintaining the Chinese language and Chinese education, He also said that as long as one had good intention and did the best in every task and overcome difficulties faced, success would be within reach.

The Chamber was represented at the seminar by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Tan Pee Gak, Andrew Goh Boon Kim, Ng Tien Chor, Yap Hock Chai and Phuah Jiun Wen.

18. 接待泰国投资贸易代表团礼貌拜访

Visit by Thai Trade and Investment Delegation

本会国际贸易/东盟事务组于 2011 年 9 月 21 日下午 3 时正假本会会议室接待泰国投资贸易代表团的拜访。此活动的目的是保持大马华商与泰国商家的友好合作关系，分享彼此之间的投资项目以及商品，以促进两国之间的经贸活动。

泰国投资贸易代表团的泰国商家所经营的货物包括有木制用品、按摩香精油、豆奶饮品、Batik 服饰以及围巾。

本会代表出席者有吴文钦硕士、邹韦发、陈燕辉、叶淮鸣、郑夙君、徐礼明以及会员共 15 人出席。

On September 21, 2011, the Chamber' s International Trade/ ASEAN Affairs Subcommittee received the visit by an investment and trade delegation from Thailand at the Chamber' s conference room. The visit was aimed at maintaining the friendly relationship between Malaysian and Thai business persons and at sharing information on investment projects and commodities, promoting the economic and trade activities between the two countries.

The Thai delegation comprised business persons dealing in various goods including wood products, essential oils for massage, soya drink, batik apparel and scarfs.

The Chamber was represented at the reception by Andrew Goh Boon Kim, Nickmund Chow, Tan Yen Hooi , Jerry Yap , Ivie Tee, Swee Lay Beng and members.

19. 教您如何利用 Facebook 营销力量，拥有不凡收入

Learn The “Marketing Power of Facebook to Make Massive Income for Business Workshop”

本会文教组于 2011 年 9 月 24 日早上 10 点正假本会礼堂举办 “教您如何利用 Facebook 营销力量，拥有不凡的收入” 讲座会，由李曜麟先生主讲。此讲座会由本会主办，《南洋商报》联办。

当日主讲人为李曜麟先生，李先生在世界权威网络公司以及信息技术公司拥有超过 8 年的经验权威，他利用软件开发商，各种互联网应用程序以及网站开始他的职业生涯，他擅长于社会化的媒体营销以及在面子书的各种热门应用程序，以帮助商家在面子书上建立自己的品牌与产品。

On September 24, 2011, the Chamber' s Culture and Education Subcommittee organized a workshop entitled "Learn The Marketing Power of Facebook to Make Massive Income For Business" at the Chamber' s hall. The speaker at the workshop was Mr. Jason Lee and co-organised by Nanyang Siang Pau.

Mr. Lee had over 8 years of experience working with authoritative online and IT companies in the world. He began his career by working with software developers and a variety of internet applications as well as the development of websites. He paid close attention on socialized media marketing and other popular applications in Facebook to help business people to build their own brands and products.

此讲座会纲要有何谓面子书；它对您的企业有何重要；如何开始；如何创建您的公司网页；在线销售面子书；在面子书促进您的业务的 5 大要诀以及如何分析。

此讲座邀请了《南洋商报》文化产业总经理钟启章先生。本会代表出席者有梁家兴博士、郑联兴、陈建成、黄志忠和刘金城。活动约有 70 位出席者。

The contents of workshop included topics such as "What' s Facebook and how important is it to your business" ; 'How to go about it?" ; "How to create your own corporate webpage?" ; 5 key secrets in promoting your business, and how to analyze."

Among the guests at the workshop was Mr. Cheng Khee Chien , General Manager, Cultural Industry of Nanyang Siang Pau. The Chamber was represented at the workshop by Dr. Leong Kai Hin, Tee Liang Heng, Tan Keng Sing, Ng Chee Choong and Liew Kim Seng.

About 70 persons attended the workshop.

20. 如何打造巴生成为国际批发城交流

Interaction Meeting on How To Develop KLANG Into a Wholesale city

本会于 2011 年 10 月 10 日中午 12 时假巴生海天楼海鲜酒家举行如何打造巴生成为国际批发城交流会. 主要目的是希望藉由两个市政府巴生和义乌缔结友谊市的计划, 将巴生市打造成为另一个“小义乌”批发城, 增加合作机会和商机以协助巴生迈入国际市场.

巴生是我国第二大城市, 拥有全马最大的港口, 陆路交通系统也四通发达, 邻近吉隆坡国际机场。巴生也是制造业的集中地区, 加上巴生港口自由贸易区未来发展趋势受看好, 所以巴生有足够的条件成为国际贸易焦点。

本会会长梁家兴博士表示已向市议会建议把义乌商机带来巴生, 并作为东协国家的批发城, 可拉近距离, 一旦出现任何缺货, 都可急时补货。如新加坡、泰国、印尼等都有到中国义乌批发城取货, 巴生恰巧坐落在东协中间的位置, 能缩短东协商家采购货物的时间, 减低运输成本。”他举例整个计划犹如汝来批发城, 而巴生可作为食品或商品的批发城。由于巴生西港一带已建有商业区, 只是乏人问津, 为了缩减开销及投资额, 商会向市议会建议在西港的阿玛拉布特拉开辟小义乌批发城。”另一个则是万津路的 GM 批发城, 在原有的设备下与现有的批发城配合, 能轻易打造国际市场的批发城。而语言也是我国的其中一优势, 无论来自各国的商家, 都能与我国的商家交流, 洽谈生意。”

出席者有 GM Klang 拿督林成國、王景华、杨建裕、杨文来市议员、林立选市议员， PKFZ Gan Seong Kah、沈仁义、Benjamin Ee、沈庆华、马来西亚国际(中国) 商贸中心有限公司夏总和魏锦玲。

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、吴文钦硕士

On October 10, 2011, the Chamber organized an Interaction Meeting on How To Develop Klang Into an International Wholesale City at Klang. The main object of the event was to take advantage of the proposed establishment of Friendship Cities between Klang and Yiwu of China to expedite the plan to develop Klang into a “ Little Yiwu ” so as to increase the opportunities for cooperation and business, assisting Klang to venture into the international marketplace.

Klang is poised to become an international trading hub being the second largest city in Malaysia and having the largest port in the country. In addition, it has a well-connected land transport network, and within the vicinity of the Kuala Lumpur International Airport. Besides being a main manufacturing centre, it is set to benefit from the promising development of the Port Klang Free Trade Zone.

The Chamber’ s President said at the meeting that, “ the Chamber had proposed to the Klang Municipal Council to establish ties with Yiwu to turn Klang into a wholesale city for ASEAN countries could overcome of problem of distance as any shortage of goods could be prompted replenished. Countries such as Singapore, Thailand and Indonesia procured goods from Yiwu Wholesale City in China. Given the central geographical location of Klang in the ASEAN region, it could shorten the time for ASEAN traders in procuring goods and lower transport cost ’. He added that just like the Nilai Wholesale City, Klang could become a wholesale city for foodstuffs or commodities. “ Although there are existing commercial areas in Westport, they are seldom

patronized. In order to minimize expenses and investment, the Chamber had proposed to the Klang Municipal Council to set up the Little Yiwu Wholesale City at Amanah Putra at the Westport.. He added that the GM Wholesale City at Jalan Banting could be easily developed into an international wholesale city with its existing facilities and cooperation with the proposed Little Yiwu Wholesale City. He said that Malaysia also enjoys a linguistic advantage as Malaysian businesspersons could conduct exchanges and business discussions with their counterparts from all over the world.

Participants at the meeting included Dato' Lim Seng Kok of GM Klang, Wong Nam Wah 、 Yang Kian Joo, Klang Municipal Councilors Yew Boon Lye and Lim Lip Suan ,PKFZ' s Gan Seong Kah, Kenny Sim、 Benjamin Ee、 Sim Keng Hua and Mr. Xia and Wee Kim Ling Malaysia International (China) Commerce and Trade Centre Sdn Bhd.

The Chamber was represented at the meeting by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon and Andrew Goh Boon Kim .

21. 2012 年财政预算案

Seminar on Budget talk 2012

本会商务暨财经研究组于 2011 年 10 月 11 日晚上 7 点正假本会礼堂举办“ 2012 年财政预算案对经济、股市及税务的影响” 讲座会，由白文春先生、拿督蔡兆源及潘力克先生主讲。联办单位是 Chartered Tax Institute of Malaysia。

On October 11, 2011, the Chamber' s Commerce and Economic Research Subcommittee jointly organized a Budget Talk 2012 with the Chartered Tax Institue of Malaysia to deliberate on the effects of the 2012 Budget on the

economy, stock market and taxation. The speakers for the talk were Mr. Peck Boon Soon, Dato' Chua Tia Guan and Mr. Phua Lee Kerk .

主讲人白文春先生毕业于马大经济系。他曾在大马国家银行任职多年。目前是一家证券研究公司的高级经济学家。拿督蔡兆源是宏愿理财机构的税务与财务咨询总监。他是一名大马证券监督委员会批准的特许财务规划师和政府特许税务顾问。他也是首相署利商特工队成员兼税务改进主席。潘力克先生，现任立峯信托基金有限公司首席执行官。同时，他也是财务规划领域的专才，具有 CFA 特许财务分析师资格。他拥有超过 20 年的股市投资经验，并曾经荣获日经金融新闻选为杰出高科技股分析家。

此讲座邀请了 Chartered Tax Institute of Malaysia 董事 Mr. Lew Nee Fook。本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、苏福明、黄天佐、拿督林宽城、商务暨财经研究组组员林上智、李贵彬、潘俊文。活动约有 75 位出席者。

Mr. Peck Boon Soon graduated with a degree in economics from Universiti Malaya and had worked in Bank Negara Malaysia for a number of years. He is now a senior economist with a securities research company. Dato' Chua Tia Guan is the director of tax and financial consultancy of Great Vision Advisory Group. He is a certified financial planner approved by the Malaysian Securities Commission and a government chartered tax adviser. Mr. Phua Lee Kerk . is the Chief Executive Officer of Pheim Unit Trusts Berhad and an expert in financial planning and qualified as a CFA chartered financial analyst. He has over 20 years of experience in stock market investment and was named an Outstanding High Tec Stocks Analyst by the Nikkei Financial Daily.

Guests present at the talk included Mr. Lew Nee Fook, director of Chartered Tax Institute of Malaysia. The Chamber was represented at the talk by Dr. Leong

Kai Hin, Lee Sack Choon, See Hock Beng, Ng Tien Chor, Dato' Lim Kuang Sia, Lim Sang Chee, Lee Kew Peng and Phuah Jiun Wen. A total of 75 persons attended the talk.

22. 现金不等于利润– 谈中小企业财务管理讲座会

Seminar on Financial management for SMEs

本会中小型企业及人力资源组于 2011 年 10 月 15 日早上 10 点正假本会礼堂举办“ 现金不等于利润– 谈中小企业财务管理” 讲座会，由杨声勇博士及周雅娜小姐主讲。此讲座会由中华民国侨务委员会主办，驻马来西亚台北经济文化办事处协办，巴生中华总商会承办。

主讲人杨声勇博士是国立中兴大学管理学院 执行长 (2011/8 卸任)、国立中兴大学研发处校务企划组组长、国立故宫博物院故宫文物发展艺术基金委员(2008-迄今)、国立中兴大学磐石产学研研究中心执行委员(2010-迄今)。

主讲内容包括中小企业在财务管理普遍面对的问题、弱点以及如何改善、为何一些企业 (特别是以现金交易的，如饮食业/ 零售业) 明明门庭若市，最后却以倒闭收场？—— 探讨其财务管理上的盲点及业者如何区分手上的流动资金与真正利润的分别。

本会代表出席者有梁家兴博士、陈杰辉、郑至彰、吴泮凭、候墨龙、莫壮俊。活动约有 50 位出席者。

On October 15, 2011, the Chamber ' s SMEs and Human Resources Subcommittee organized a seminar on financial management for SMEs. The speakers at the seminar were Dr. Yang Sen Yong and Ms Chew Ya Na .It was

sponsored by the Overseas Compatriot Affairs Commission of Taiwan with the co-operation of the Taipei Economic and Cultural Office in Malaysia and KCCCI.

Dr. Yang was the CEO, Management School of National Chong Hsing University(NCHU)(resigned on 2011/8) , head of NCHU' s Faculty Affairs Planning Unit, Research and Development Department, member of Artifact Development and Art Committee, National Palace Museum (since 2008) and NCHU' s Cornerstone Center for Academia-Industry Research (since 2010) .

The seminar touched on common problems, weaknesses and improvement in SMEs' financial management, and the causes on the closures of businesses which used to be prosperous (especially those deal in cash such as food and beverages businesses). It also explored the blind spots in financial management and how operators could differentiate working capital in hand and profit

The Chamber was represented at the seminar by Dr. Leong Kai Hin, Jeffery Tan , Ronald Teng , Ng Che Peng , BL How and Boo Chaung Choon .The event was attended by about 50 persons.

23. 礼貌拜访 INPENS International College

Courtesy visit to INPENS International College

本会中小型企业及人力资源组于 2011 年 10 月 18 日早上 10 点拜访 INPENS International College 主要的目的是鼓励华裔子弟就读技职学院学有一技之长。让华裔子弟在出路上有更多的选择。共有来自吉胆岛中学的 80 位华裔子弟参与。本会代表出席者有陈杰辉，侯墨龙，李隆卿，郑至文，吴泮憑。

On October 18, 2011 ,the Chamber ' s SME and Human Resources Subcommittee made a courtesy visit to the INPENS International College. The

purpose of the visit was mainly to encourage students to pursue vocational and technical education to equip themselves with their preferred skills, thereby widening their career options . A total of 80 students from SMK Pulau Ketam attended the reception. The Chamber was represented by Jeffery Tan , BL How, Lee Leong Ching ,Ronald Teng and CP Ng.

24. 中国义乌贸易投资考察团

KCCCI Trade and Investment Mission to YIWU, China from 20th – 25TH Oct 2011

本会国际贸易/东盟事务组于 2011 年 10 月 20 日至 25 日赴义乌进行贸易投资考察 . 主要与义乌市政府商讨友谊市计划及参加中国义乌国际小商品博览会.

中国义乌市政府代表团在今年 7 月组团拜访雪州政府后 , 为了加速落实 “友谊市” 协议 , 本会义乌考察团与五名华裔巴生市议员在 10 月 20 日飞往义乌拜访 , 希望加速两地缔造友谊关系的步伐 , 打造皇城成为国际商贸城。

义乌市政府代表在交流会上冀望巴生市议会能更积极解决协议书上细节的问题 , 让两大城市尽速结为 “友谊市” , 带动两地的经济和文化活动。 尤其巴生市能借助义乌作为闻名全球的小商品采购中心的便利 , 成为义乌在大马的直接批发中心 , 受惠无穷。 除了与义乌市政府官员交流外 , 16 名考察团团员受邀参与 “第十七届义乌博览会” 小商品博览会开幕 , 从中发掘更多商机。

考察团也赴上海与中国马来西亚商会上海分会、大马（驻中国上海）工业发展局，以及大马（驻中国上海）贸易发展局交流。

在义乌市政府和马来西亚中国商会上海分会的安排下，考察团全程 6 天的行程紧凑。商会更扮演巴生市议会与义乌市政府结为“友谊市”的桥梁，两地今次的互相拜访，把原有的“官官交流”，进一步拓展至“官商交流”。

此外，考察团也与在异乡拼搏成功的大马商家马来西亚郭氏兄弟义乌俊福贸易有限公司总经理郭集福会面，来自大马的郭氏兄弟在中国发展的成功史，闻名整个中国义乌市场。

The Chamber' s International Trade / ASEAN affairs Subcommittee conducted a trade and investment mission to Yiwu, China from 20-25 October 2011 to hold discussion with the Yiwu Municipal Government on the proposed "Friendship Cities" between Yiwu and Klang, and to take part in the Yiwu International Small Commodities Expo.

Following the visit of a delegation from Yiwu Municipal Government to the Selangor state government in July 2011, the Chamber and five Municipal Councilors visited Yiwu from 20 October to expedite the conclusion of the Friendship Cities agreement in an effort to turn the royal town into an international commercial and trading hub.

At the meeting with the Chamber' s delegation, representatives of Yiwu government expressed the hope that the Klang Municipal Council could actively resolve details pertaining on the establishment of Friendship Cities between Yiwu and Klang so as to boost the economic and cultural activities in both cities. In particular, klang could take advantage of the facilities of Yiwu as

an internationally well-known small commodities procurement centre to become a direct wholesale hub in Malaysia for Yiwu. This could bring immense benefits to Klang. Apart from meeting with Yiwu officials, the Chamber' s 16-member delegation was also invited to attend the opening of the 17th Yiwu Small Commodities Expo to tap further business opportunities.

The delegation also visited the Shanghai Chapter of Malaysia-China Chamber of Commerce, Shanghai Office of the Malaysian Industrial Development Authority and the Shanghai Office of the Malaysian Trade Development Authority for exchanges.

During its 6-day visit to China, the delegation had a tight schedule arranged by the Yiwu Municipal government and the Shanghai Chapter of the Malaysia-China Chamber of Commerce. The Chamber continued to play its role as a bridge for the establishment of Friendship Cities between Klang and Yiwu. The visit had extended the government to government exchanges between the two cities to government to business exchanges.

In addition, the Chamber' s delegation held a meeting with Mr. Kok Jun Fu , general manager of Yiwu Junfu Trading Co., Ltd of the Malaysian Kok Brothers group. The business success of the group in China was well-known in Yiwu.

以下为团员分享:

Comments on the visit by members of the mission:

●巴生中华总商会会长梁家兴博士

Dr. Leong Kai Hin, President, KCCCI

考察团主要让巴生市议会官员实地跟了解义乌的发展与建设，让两地官员加深互动，加速缔造友谊市计划的进度。商会乐见义乌市政府与巴生市开拓进一步的合作交流，打造巴生成为“国际商贸城”的地位。

而且，商会将持续扮演两市的桥梁，希望在友谊市计划下能把两地的经贸关系，进一步扩展至教育及文化层面，开拓两地人民的视野。为两地打开友谊市关系，只是商会的第一步，我们今后会继续安排两地商家互相拜访，开拓更多的海外商机，促进两国之间的经贸发展。

"The main purpose of the mission was to enable councilors of the Klang Municipal Council (MPK) to have a first-hand understanding on Yiwu's development and construction and to deepen exchanges between officials of Klang and Yiwu so as to expedite the progress of the establishment of Friendship Cities between the two cities, helping to transform Klang into an International Commercial and Trading Hub.

"In addition, the Chamber will continue to play the role as a bridge between the two cities and to expand the economic and trade relation between the two cities under the proposed Friendship Cities plan to education and cultural aspect so as to widen the horizon of co-operation between peoples of the two cities. Establishing the Friendship Cities tie is only the first step taken by the Chamber. In future, we will continue to arrange mutual visits by the business communities of the two cities to create more business opportunities in overseas and promote the economic and trade development between Malaysia and China."

●**巴生中华总商会副会长吴文钦**

Andrew Goh Boon Kim , Vice President KCCCI

一旦巴生与义乌结为“友谊市”后，巴生能大量把中国义乌小商品商家引入。义乌市政府非常重视巴生中华总商会，所以在商会的协调下，我们今次邀请巴生市议员随行考察，相信可开拓更大的合作空间。

商会也希望两地能尽快签署“友谊市”协议书，毕竟巴生市与义乌市拥有多个共同点。 商会乐见一旦两地结为“友谊市”后，市议会能把巴生西港的阿玛拉布特拉开辟为本地的“小义乌批发城”，解决西港商业区乏人问津的问题。

“Klang will be able to import a large volume of small commodities from Yiwu once the Friendship Cities relation is established between the two cities. Yiwu government attaches great importance on KCCCI. Therefore, we are able to invite MPK councilors to joint the mission with the co-ordination by the Chamber. We believe there will be ample room for greater co-operation between the two cities.

“The Chamber also hopes to conclude the Friendship Cities agreement as soon as possible. After all there are a lot of similarities between Klang and Yiwu. The Chamber hopes that upon the establishment of the Friendship Cities , MPK could develop the Amanah Putra in West Port as the local “ Little Yiwu Wholesale City’ to overcome of lack of traffic in the commercial area of West Port.”

●专访义乌市人民政府外事与侨务办公室副主任

Interview with Deputy Head, Office of External Trade and Overseas Chinese, Yiwu People' s Municipal Government

义乌市人民政府外事与侨务办公室副主任黄晓梅形容中国义乌与巴生市缔结“友谊市”计划，犹如一对男女谈恋爱，双方必须保持积极态度才能水到渠成。

因此，她希望随着巴生中华总商会与巴生市议员今次拜访考察后，巴生市议会政府方面能尽快到访义乌，进一步商议签署“友谊市”的协议书。黄晓梅在中国义乌银都酒店接受《南洋商报》记者专访时说，义乌市政府在做海外市场计划时，都会把外出的国家地点纳入城市规划，惟截至目前尚未把巴生市列入城市规划内。“但义乌市政府有通过其他机构推介巴生市，以及提供投资项目等资料，让巴生及中国义乌商家拥有双向的往外投资资讯。”

她说，义乌市政府积极推动与巴生市结为“友谊市”的计划，今年中更派出四名政府领导层造访巴生市，如今也已完成文件上的事务，只等待巴生市议会主席前来，与义乌市长做进一步的商讨。黄晓梅相信随着义乌市与巴生结为“友谊市”后能达到互补关系，同时提供更广阔的交流平台，促进两地的教育和文化交流。

“义乌的经贸活动非常精密，已走向全球市场，也希望巴生商家能透过义乌市每年举办的商展，让产品走向全球。”

她强调，义乌拥有良好的条件，同时获悉巴生也占有先天的地理优势，希望经巴生中华总商会的牵线搭桥下，巴生市议会能更积极推动“友谊市”计划。此外，黄晓梅也赞赏许多来自马来西亚的闻名华侨珠宝企业，当初的事业起点就在义乌，如今已是成功典范。她说，义乌市政府及一些商家机构歇尽所能协助大马商家在义乌投资，同时也协助本地商家走出义乌，到大马，尤其是巴生市投资。

Madam Huang Xiao Mei, Deputy Head of Office of External Trade and Overseas Chinese, Yiwu People's Municipal Government likened the proposed establishment of Friendship Cities relation between Yiwu and Klang as a couple in love as only an active approach by both sides could ensure the success of the relation.

As such she hoped that the visit by the KCCCI mission could expedite the visit by MPK to Yiwu to further discuss and conclude the agreement on Friendship Cities.

In an interview with a reporter from Nanyang Siang Pau in Yiwu, Madam Huang said the Yiwu government would usually make a list of important foreign locations in its overseas market plans. But it had yet to include Klang in the list. "Nevertheless, the Yiwu government has promoted Klang through other entities as well as provide information of investment projects in Klang so as to enable business people in Yiwu and Klang to have access on overseas investment information."

She said Yiwu government had been actively pursuing the Friendship Cities plan and had sent four government leaders to visit Klang in the middle of this year. In addition, documentation on the plan had been completed and Yiwu was awaiting the visit by the Chairman of MPK to further deliberate the plan with Yiwu mayor. She believe the establishment of a mutually-complementing

Friendship Cities relation between Yiwu and Klang would provide another platform for exchanges and promote education and cultural exchanges between the two cities.

“The economic and trading activities in Yiwu are very intensive and are expanding to the global market. We hope that business people in Klang could introduce their products to the whole world by participating the annual trade fairs held in Yiwu,” she added.

She stressed that given the excellent conditions of Yiwu and the natural geographical edge of Klang, she hoped that MPK could more actively pursue the Friendship Cities plan with the assistance of KCCCI. She also commended the success of a number of established jewelry traders from Malaysia who started their business in Yiwu but now had become examples of successful businesses. She said Yiwu government and business organizations were trying their utmost to assist Malaysian investors to invest in Yiwu and help local business people to go out beyond Yiwu to invest in Malaysia, especially Klang.

●巴生市议员杨文来

Mr. Yew Boon Lye , MPK Councilor

考察团此行主要与义乌市政府针对“友谊市”计划做初步接洽，相信随着拜访义乌市市长何美华后，透过两市频密交流下，能达到互补互助的作用。

义乌市政府在城市管理方面取得卓越表现，能在短短 20 年内把一个纯朴的乡村，打造成为国际闻名的小商品市场，而且走向国际舞台，值得巴生人，尤其是市议会官员学习借镜。

中国各地都设有外国事务办事处，有助外国投资者走进义乌及中国各城市，因此希望我国政府也能仿效设立更多外国事务办事处，向有意到马投资的企业家提供咨询。

市议会乐见一旦与义乌市缔造为友谊市后，加速把巴生塑造成为商贸中心的宏愿，而且可由巴生万津路的 GM 批发城作为起点。此外，义乌市的治安非常良好，建议我国内政部可前来考察，了解义乌警方维持治安的策略，一劳永逸解决我国治安不靖的问题。

"The main goal of the mission was to conduct preliminary contact with the Yiwu Municipal Government on the proposed establishment of Friendship Cities between Yiwu and Klang. We believe that following our visit to Yiwu Mayor He Mei Hua, we can complement each other's advantages through frequent exchanges."

Yiwu Municipal Government has achieved tremendous success in urban management by turning a simple village into an internationally well-known small commodities market in a short span of 20 years. It can be a good example for Klang residents, especially the Klang Municipal Council.

"There are external affairs offices all over China to assist foreign investors to invest in Yiwu and other cities in China. It is hoped that the Malaysian government could emulate the approach by the Chinese government by setting similar external affairs offices in the country to advise entrepreneurs interested to invest in Malaysia.

"MPK hopes that the establishment of Friendship Cities between Yiwu and Klang could expedite the realization of Klang's vision to become a commercial and trading hub. This could be started with the GM Wholesale City at Jalan

Banting. In addition, the security arrangement in Yiwu is excellent and I suggest that our Home Ministry could visit Yiwu to study the system and have an insight into the public security strategy of Yiwu to address our security issues once for all.

●巴生市议员林立选

Mr. Lim Lip Suan , MPK Councilor

随着今次拜访义乌市政府后，我希望回国后能说服官员以更开放心态积极进取，以吸引更多外资到巴生，进一步刺激皇城的经济活动。

21 世纪的到来，不仅是国与国之间的竞争，中国政府下放权力给地方政府各出奇招吸引外资，令中国能迅速在世界舞台崛起。

巴生作为大马第二大城市，拥有世界排行第十三大的港口，地理位置占优势，所以应更积极成立外国事务办公室，委派更多官员到外国招商。我国官员都应抱学习态度去了解其他国家的管理方式，否则只会原地踏步。

“ I hope that after my visit to Yiwu, I can convince the government officers to be more open-minded and proactive in attracting foreign investments to Klang and further boost the economic activities of the royal town.

“The 21st century witnesses competition among nations. China is able to rise in the global stage because the Chinese government has delegated its power to the local governments and enable them to attract foreign investors with innovative efforts.

As the second largest city in Malaysia, Klang also has the 13th largest port in the world. It enjoys a geographical advantage. Hence, Klang should set up

external affairs offices and assign more officers to overseas attract foreign investors. In addition, Malaysian government officers should adopt a learning attitude to understand how other countries manage their foreign investments otherwise they will always be back to square one. “

●巴生市议员王玉薇

Ong Geok Wee , MPK Councilor

义乌市政府除了闻名小商品市场外，在园艺方面也规划良好，市区的路旁及交通圈都植树，让游客及投资者走在路上也感觉舒适。

而且，义乌的夜市规划非常集中，市政府也大力宣传打造成另一旅游景点，成功吸引许多游客观光购物。虽然夜市的营业时段由傍晚 6 时至凌晨 2 时，但令人佩服的是隔天清晨，夜市街道已恢复清洁的容貌。

“Yiwu is not only famous for its small commodities market, but also has excellent landscape planning with trees planted along road sides and roundabouts, giving visitors and investors a pleasant feeling.”

“In addition, the Yiwu municipal government has been making efforts to turn the night markets in the city as a tourist attraction by centralizing the night markets, attracting many tourists to shop there. The night markets open from 6 pm to 2 am. But surprisingly, the sites are clean and tidy as before the next morning.”

●**巴生港口中华商会会长沈庆华**

Sim Keng Hua ,President of the Port Klang Chinese Chamber of Commerce

随团拜访义乌有助开拓海外市场的网络，包括与中国义乌物流公司联系。

本身经营物流公司，近年来力求转型有机肥料生意，这趟考察也接获中国商家提供的产品样本作为参考。

“The mission to Yiwu is helpful in developing an overseas market network, including linkages with logistics companies in Yiwu.

“ I am in the logistics business and trying to transform my business to dealings in organic fertilizers. During our visit to China, we were provided samples by Chinese business people for our reference.”

●**巴生万津路 GM 批发城董事经理私人助理陈瑞霞**

Agnes Tan ,Personal Assistant to Managing Director of GM Wholesale City, Jalan Banting

公司此行最大的收获是把位于巴生万津路的“GM 批发城”带到义乌市及上海，让中国商家及义乌市政府官员更了解 GM 批发城的优势，希望能吸引更多中国商家入驻本地。

“ Our biggest gain from this visit is to introduce GM Wholesale City to Yiwu and Shanghai to enable Chinese entrepreneurs and government officials a better understanding about the advantages enjoyed by GM Wholesale City and to attract more Chinese entrepreneurs to invest in Malaysia.”

经与义乌商家交流后，发现内地商家都有走出义乌，往海外和大马投资的意愿。惟他们认为，在处理证件方面有极大的障碍，所幸与大马工业发展局交流后，对方可协助义乌商家处理这方面的问题。我相信如此能协助把更多的中国义乌商家引入巴生投资。

By having exchanges with business people in Yiwu, we understand that many Chinese entrepreneurs are interested to expand their business beyond Yiwu and invest in overseas, including Malaysia. But they face many obstacles in getting the proper papers. Fortunately, after meeting the Malaysian Industrial Development Authority (MIDA), we learn that MIDA can assist entrepreneurs from Yiwu to address this problem. I believe this could help attract more Chinese entrepreneurs from Yiwu to invest in Klang."

●**网络行销及训练董事傅大伟**

David Fu , Network Marketing and Training Director

网络行销的货源大部分来自中国广州，今后会考虑到义乌采购小商品，因为价廉物美。不过，义乌的交通不比广州发达，我暂定下个月再度重返义乌采购，以进行市场测试。

"Most of our goods are sourced from Guangzhou, China. In future we will consider buying small commodities from Yiwu as they are cheaper and have good quality. However, transportation in Yiwu is less developed than Guangzhou. I have tentatively planned to return to Yiwu to make my purchases to test the market."

●**SUEZ Capital 有限公司项目总监杨建裕**

Yang Kian Joo , Project Director, SUEZ Capital Sdn Bhd

由于自己的公司经营产业发展，所以今次随团拜访义乌作考察。 义乌市政府在小商品方面的宣传策略良好，大马商家可从中取经。

“We participated in the mission as we are in the property development business. Yimu Municipal Government has a very publicizing policy on small commodities in Yiwu. Malaysian entrepreneurs can certainly learn from it.”

●**谋诺橡贸有限公司董事王景华**

Wong Nam Wah , Director,谋诺橡贸有限公司

义乌市让我觉得治安非常好，即使是凌晨或清晨时段走在街道上很安全。

这有助于提高外国投资者在此投资的信心，所以我认为大马在这方面可以作为借镜，否则外资会因败坏的治安问题逐渐离开大马。

本会代表出席者有梁家兴博士、吴文钦、沈庆华、庄荣进、王景华、陈忠杰、傅大伟、陈瑞霞、许秀旋、温淑惠、杨建裕

巴生市议员代表出席者有朱德恭、何福强、王玉薇、林立选、杨文来

“Yiwu city makes me feel that it is very safe, even when you are walking on the streets in the early hours or morning . This will boost foreign investors’ confidence. I think Malaysia can learn something from this otherwise a deteriorating security situation will cause foreign investors to move out from Malaysia.

The Chamber's delegates were Dr. Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim , Sim Keng Hua , Ching Eng Chin, Wong Nam Wah , Tan Chong Keat, David Fu , Agnes Tan , Khaw Siew Suan, Boon Soh Huai and Yang Kian Joo.

MPK Councilors were Robert Choo Teck Keong, Ho Fook Keong, Ong Geok Wee, Lim Lip Suan and Yew Boon Lye.

25. 第八届世界华商高峰会

8th World Summit of Chinese Entrepreneurs

本会国际贸易/东盟事务组于 2011 年 10 月 21 日至 23 日组团参加第八届世界华商高峰会.其宗旨为促进全球华商社团领袖之交流及增进海内外华商之经贸合作。

此次高峰会由世界华商组织联盟主办，共吸引了来自全球三十六个国家与地区，约一千四百位华商社团代表来澳，与会人数为历届之最。本着“相容两岸，广纳四海”的原则与理念，已成为全球华商社团的重要交流平台，更为促进全球华商与各地政府之间的合作，建构了重要的桥梁. 当天的主题是“汲取中华文化精髓、重塑品牌价值创新”。

澳门特别行政区行政长官崔世安、台“中华文化总会”会长刘兆玄、外交部驻澳特派员公署特派员胡正跃、海峡两岸关系协会副会长王富卿等出席了此次高峰会。

第八届世界华商高峰会 22 号在澳门开幕，就“文创与品牌”的发展等进行交流，高峰会成为团结和凝聚世界各地华商力量，增进合作与开拓商机的桥梁。

大会还颁发了杰出青年华商大奖，表扬新一代华商为社会所做出的贡献。

为期两天的第八届世界华商高峰会聚集了来自全世界的华商，提供了一个平台让他们与各地的政府促进一个更良好的沟通渠道。

本会代表出席者有拿黄晔晋、刘国祥、张锦煌、林时德、叶志盛博士、尤海坪、廖牯治、李智廉、林邵亮、黄玟华、黄仁发、叶清春、王月琴、郑梅蓉、罗歆旆、郑佩玲。

On 21-23 October, 2011, a delegation from the Chamber' s International Trade/ASEAN affairs Subcommittee participated in the 8th World Summit of Chinese entrepreneurs in Macau. The aim of the summit was to promote exchanges of Chinese business and community leaders from all over the world and to promote economic and trade co-operation among them.

The summit, organized by the World Federation of Chinese Entrepreneurs Organizations, attracted some 1,400 Chinese entrepreneurs and association leaders from 36 countries and regions, setting a new record in the number of participants. It has become an important platform for exchanges among world Chinese entrepreneurs and a link to foster co-operation among world Chinese entrepreneurs and the governments of the host nations. The theme of the summit was "Rebranding Innovation By Learning From The Essence of Chinese Culture" .

Chui Sai On, Chief Executive of Macau Special Administrative Region, Dr. Liu Chao-Shiuan, President of the General Association of Chinese Culture, Hu Zheng Yue, Commissioner, Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People' s Republic of China in the Macau Special Administrative Region, and Wang Fu Qing, Vice President of the Association for Relations Across the Taiwan Straits , also attended the summit.

The summit opened on October 22, 2011 touched on creativity and branding. It had succeeded in unifying Chinese entrepreneurs across the world and served as

a bidge for forging co-operation and sharing of business opportunities among Chinese entrepreneurs.

The summit presented outstanding youths awards in recognition of the social contributions of the younger generation.

The 2-day of the summit provided a platform for further communication among Chinese entrepreneurs and governments of the various nations.

The Chamber was represented at the summit by Wong Fah Kim , Low Kok Siang, Alvin Chong, Lim Sze Teck , Dr. Yap Chee Sing , Eow Hooi Pheng, Liew Mun Jye, Lee Chee Lim, Ling Sheau Liang, Wong Voon Fah, Wong Yeong Huat, Yap Cheng Chon, Ong Juat Hium, Tee Mooi Yong, Loh Shin Nee and Cheng Pei Leng.

26. ISO 9001:2008 品质管理系统验证

ISO 9001:2008 Quality Management System Certification

本会于 2011 年 11 月 18 日获得 ISO 9001:2008 品质管理系统验证. 没有收到 NCR.

On November 18, 2011, the Chamber received the ISO 9001:2008 recertification without any NCR (Non-Confirmity Reports). However, the following two areas required attention:

不过有 2 点需要进一步探讨:

1. 如何管理会员 How to Manage Members
2. 后备文件存档管理 Filing Management of Back-up files

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、颜全枢及执行秘书温淑惠.

The Chamber was represented at the presentation of the certification by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Ngan Chuan Choo and Boon Soh Huai, Executive Secretary of the Chamber.

27. 拜访本会名誉顾问丹斯里拿督斯里林伟才

Courtesy visit to Honorary Advisor Tan Sri Dato' Sri Lim Wee Chai

本会于 2011 年 11 月 24 日中午 12 时 30 分拜访本会名誉顾问丹斯里拿督斯里林伟才. 主要目的是介绍本会组织结构, 背景及美食展活动介绍.

本会代表出席者有梁家兴博士, 吴文钦硕士, 苏福明和颜全枢

On November 24 , a delegation from the Chamber paid a courtesy visit to the Chamber' Honorary Advisor, Tan Sri Dato' Sri Lim Wee Chai. The main purpose of the visit was to brief Tan Sri Dato' Sri Lim on the Chamber' s organization, background, food expo and other activities.

The Chamber' s delegation comprised Dr.Leong Kai Hin , Andrew Goh Boon Kim , See Hock Beng and Ngan Chuan Choo.

28. 雪州滨海美食旅游展

Selangor Coastal Delicious Food &Travel Expo

本会于 2011 年 12 月 3 日和 4 日早上 10 时正至晚上 10 时正假 Jaya Jusco , Bukit Tinggi , Klang 举办雪州滨海美食旅游展。本会是雪州滨海美食旅游展的主办单位, 主催单位是雪兰莪滨海中华总商会, 协办单位是巴生客家公会、巴生海南会馆、巴生广东会馆、巴生滨海潮州会馆、巴

生雪兰莪金门会馆、巴生福建会馆；雪州旅游局为此活动的官方指定旅游局。

On December 3-4, 2011, the Chamber organized the Selangor Coastal Delicious Food and Travel Expo at Jaya Jusco, Bukit Tinggi, Klang under the auspice of the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Coastal Selangor and with the co-operation of Persatuan Hakka Klang, Klang Hainan Association, Klang Kwong Tung Association, The Teochew Association Klang & Coast, Selangor Kim Mooi Association and Klang Hokkien Association. The official tourism department was the Tourism Selangor.

由于雪兰莪滨海占据地理上的优势，拥有不少的文化遗产，美食以及天然旅游景点。本会藉此结合滨海地区的旅游及美食资源以吸引更多游客来雪州滨海观光旅游，促进地方的经济繁荣。

本会邀请雪州（掌管旅游、消费人与环境）行政议员 YB 黄洁冰及雪州高级行政议员 YB 郭素沁成为开幕嘉宾，而闭幕嘉宾则是雪州行政议员 YB 刘天球及马来西亚中华总商会执行顾问丹斯里拿督宋兆雄。当天也邀请了巴生四独中：滨华独中、兴华独中、光华独中及中华独中呈现各种精彩的节目表演。

The geographical edge of coastal Selangor is endowed with a number of places of cultural interest, delicious delicacies and natural tourist spots. The objective of the Expo was to attract more tourists to coastal Selangor by presenting the local tourism and cuisine resources so as to boost the local economy.

Selangor Exco member, YB Elizebeth Wong (Tourism, Consumers and Environment Committee) a Senior Exco member YB Teresa Kok were invited to officiate the opening of the Expo. The event was officially closed by Selangor

Exco YB Ronnie Liu and Tan Sri Dato Soong Siew Hoong, Executive Adviser to the ACCCIM. A variety of performances were presented by four independent high schools, namely Pin Hwa High School, Hin Hua High School, Kwang Hua High School and Chung Hwa High School.

雪州滨海美食旅游展共设立了 66 个摊位，其中多数为滨海区美食，其中包括肉骨茶、日本章鱼烧、咖哩面、沙梨水、遥遥冰、茨粉根、叫化鸡等等。

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、拿督苏添来、拿督黄福美、陈丕岳、吴文钦硕士、苏福明、黄天佐、颜全枢、拿督林宽城、陈建成、张裕民、陈杰辉、黄哲强、刘国祥、林伟丞硕士、黄晔晋、陈祈福、陈燕辉、余保德、吕镓喜、林时德、拿督斯里郑文记、叶福财、拿督刘官金、刘雁红律师。

A total of 66 booths were set up for the expo, featuring mainly delicacies found in coastal Selangor, including bak kut teh, Japanese grilled octopus, Curry noodles, umbra juice, *Yao Yao Ice*, fried tapioca noodle, beggar's chicken, and many more.

The Chamber was represented at the Expo by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Dato Soh Thian Lai, Dato Ng Hock Bee, Tan Pee Gak, Andrew Goh Boon Kim, See Hock Beng Ng Tien Chor, Ngan Chuan Choo, Dato Lim Kuang Sia, Tan Keng Sing, JM Chong, Jeffery Tan, Ng Chet Chiang, Low Kok Siang, Lee Hooi Seng, Wong Fah Kim, Tan Kee Hock, Tan Yen Hooi, Yee Poh Tak, Loo Chea Hee, Lim Sze Teck, Dato Sri Tee Boon Kee, Yap Hock Chai, Dato KK Lau and Liew Ngan Fung.

29. 台湾文化创意商贸考察团

KCCCI Business & Cultural Creative Mission to Taiwan

本会女企业家协会于 2011 年 12 月 16 日至 22 日举办台湾文化创意投资贸易考察团. 此团主要任务是考察台湾的文化创意行业, 参访当地文化产业.

From December 16-22, 2011, the a Business and Cultural Creative Mission from the Chamber' s Women Entrepreneurs Subcommittee visited Taiwan to study and visit the cultural creative industry there.

文化是社会生命力所在, 台湾政府在提升台湾整体文化素养, 让人民对文化有深刻体验, 落实文化从小紮根之策略和决心是值得我们学习和赞扬的.

Culture is the source of vitality of a society. Efforts by the Taiwanese government in uplifting the overall cultural quality so as to enable its people to have a deeper understanding of the local culture and the government' s determination to inculcate the passion in local culture should be an example for us to learn from and is highly commendable.

本会主要参访单位有台湾休闲农业发展协会, 罗东镇农会养生文化观光工厂, 大坑纸箱王, 新社古堡庄, 台中文化创意园区, 东势客家文化园区, 台湾女企业家协会, 中華民國(台湾)侨务委员会。

Main places of interest visited by the Chamber' s delegation were the Taiwan Leisure Agriculture Development Association, Health Culture Tourism Factory Luodong Town Farmers' Association, "Paper Cartons King" of Da Keng, Ancient Castle Estate of Sin She, Taichung Cultural Creative Park, Tung Shi

Hakka Cultural Park, Taiwan Women Entrepreneurs Association, and the Overseas Compatriot Affairs Commission of the Republic of China (Taiwan).

近年來台灣休閒農業蓬勃發展，年遊客人數逾 1,000 萬人次，國外遊客已突破 14 萬人次。在休閒農業快速發展的同時，應思考如何發揮休閒農業的社會價值，將社會責任與經營策略合而為一，藉此提升休閒農業整體競爭力，故此本會於 2011 年 12 月 17 日假香格里拉休閒農莊與台灣休閒農業發展協會秘書長游文宏先生、香格里拉休閒農莊董事長張清來先生友好交流。

In recent years, Taiwan Leisure Agriculture has experienced rapid development with visitors to leisure farms numbering over 10 million a year and foreign visitors over 140,000. The development of leisure agriculture entails consideration on how to enhance the social value of the industry and on how to incorporate social responsibility into the business strategy so as to uplift the overall competitiveness of leisure agriculture. Mindful of this, the Chamber's delegation on December 17, 2011, held a meeting with Mr. Yu Wen Hong, Secretary General of Taiwan Leisure Agriculture Development Association and Mr. Chang Ching Lai, Chairman of Shangri-la Leisure Farm at the farm.

接着本團也於當日下午參訪羅東鎮農會養生觀光工廠。工廠處於觀光資源豐富的羅東鎮，鄰近有羅東林業文化園區、羅東運動公園、傳統藝術中心等黃金旅遊景點，加上完善的園區規劃與導覽，以及有趣的 DIY 活動，適合規劃文化休閒觀光與戶外教學活動。会上有專人的導覽整個園區規劃，并體驗到在地文化結合精緻的農特產品的創意產業。

Later, the delegation visited the Health Culture Tourism Factory of Luodong Town Farmers' Association. Located at the tourist resources-rich Luodong Town, the factory is in vicinity of the Luodong Forestry Culture Park, Luodong Sports Park, Traditional Arts Centre and other top tourist spots. The factory has a sound and comprehensive planning and guided tour services, interesting DIY

activities catered for planned cultural leisure tourism and outdoor teaching activities. A guided tour of the park to give visitors a unique and creative experience on local culture and special agriculture produce.

本团也于 2011 年 12 月 19 参访於台中市北屯區，原本是大坑天染花園，目前將之轉型成為紙箱王創意園區。園區內不僅保留著昔日天染花園的特色，更創造以紙藝製品為主題的園區和餐廳。還提供各式各樣 DIY 的活動像是香皂、黏土和紙類藝術等等，目前紙箱王創意園區已成為了台中地區自然生態與人文藝術並重的藝文園地，更是旅遊的最佳景點。

On December 19, 2011, the Chamber' s delegation visited the " Paper Carton King Creative Park at Bei Tuan district, Taichung. The Park was formerly the Da Keng Natural Dyes Park. It has not only retained the uniqueness of Natural Dyes Park but also features a theme park and food outlets creatively constructed with paper cartons. The park also offers a variety of DIY activities, such as soap, clay and paper arts. The park has now become an art and cultural park and a top tourist attraction in Taichung incorporating natural ecosystem and human culture and art.

在環保新趨勢之下，為了提供更多元的創意文化體驗，園區內將天花板、壁紙、磚頭、桌子、椅子、盤子、托盤、展架、燈具、模型、筆等等用品，皆以紙箱來創製。藉此讓許多人可以了解紙箱不只是用來裝置物品，還可將之廣泛利用，以達減少紙類垃圾的數量，並回收使用。

而園區內除了保留著原有的植物染色工坊之外，還另設有手工藝展售室以及風味餐廳、咖啡實驗室等，另外在庭園中也有培育了幾百種台灣常見的天然染色植物，並加以運用天然植物所萃取出來的色彩來創作許多相關藝術用品。

In line with the trend on environmental conservation, and to provide more diverse creative experience, paper cartons were used to construct ceilings, wall papers, bricks, tables and chairs, trays, exhibition shelves, lamps, models, pens and other items to create awareness among visitors that paper cartons not only can be used as containers but have other uses as well so as to widen their usage, to be recycled and reduce paper waste.

The park not only retains the original workshop for making plant dyes but is also equipped with handcraft display and sales room, local delicacy restaurants, and a coffee laboratory. Several hundred species of common dye-producing plants are planted in the park. Dyes extracted from plants are used to paint and create many of the artworks on display and on sale.

当天下午, 本会也与台中文化创意园区组长梁华纶先生交流, 会上介绍园区规划也有专员全程导览. 台中文化创意园区位于台中后火车站附近, 正式名称为「台湾建筑·设计与艺术展演中心(TADA CENTER)」, 是公卖局第五酒厂(台中酒厂)的前身, 也是国内现存五大酒厂中, 保存最好的一個。台中酒厂自 1998 年歇业后, 由文建会接手管理, 有鉴于台中是台湾轻工业与设计发展重镇, 因此结合文化产业, 规画为「文化创意园区」, 也是 2008 年行政院国家发展之子计画中, 五大创意文化园区之一。园区占地 6.4 公顷, 初步完成 8 栋建筑内部整修, 用作艺术工作坊、展览空间、小型实验剧场与多功能会议展演中心, 提供艺术团队与国际交流展览申请使用, 呈现多元的文创空间。

In the afternoon, the Chamber's delegation held a meeting with Mr. Liang Hua Lun, Head of the Taichung Creative Culture Park, who briefed the group on the planning of the park. It was followed by a guided tour. Located near the Taichung Train Station, the park is formerly known as "Taiwan Architecture, Design and Art Centre (TADA CENTER)". Its predecessor was the No.5 Distillery (Taichung Distillery) which was the last 5 major distilleries in Taiwan. It was

taken over by the Cultural Construction Foundation when Taichung Distillery ceased operations in 1998, and was subsequently developed into a Cultural Creative Park in line with the leading role played by Taichung as the major design and development hub for light industries in Taiwan. It is now one of the five major creative cultural parks under the sub-development plans undertaken by the Executive Yuan in 2008. The park is constructed on a 6.4 hectare site and initially comprises 8 buildings with a wide range of facilities including art studios, exhibition space, experimental theaters and multipurpose convention and exhibition centre for use by art groups and international arts and cultural events.

本团也于 2011 年 12 月 20 日参访东势客家文化园区, 由名誉理事长刘正忠先生为本团导览. 园区位于台中市的东势区, 为东势火车旧站所改建而成。于早期是以运送大雪山的木材作业为主, 曾经因为铁路停驶而荒废, 而后随著客家民族意识抬头, 将之规划建置为客家文化园区。园区内主要是以介绍客家早期的产业、语言及人文特色为主, 并藉由馆内的文物陈列展示象是婚俗喜庆、服饰文化、客家音乐等, 让游客们可以更近一步了解台湾客家人早期的传统文化及精神。

On December 20, 2011, the Chamber' s group toured the Tung Shi Hakka Culture Park . The tour was guided by Mr. Liew zheng Tion, honorary President of the Park. Situated at Tung Shi District of Taichung, the Park was converted from the former Tung Shi train station. In earlier days, the station was a transit point for timber from the nearby snowy mountain but was abandoned after the train service ceased. Later it was rebuilt into a Hakka Cultural Park thanks to the growing awareness of Hakka clanship. The park features earlie industries of the Hakka people, their language and culture with displays depicting Hakka customs, such as wedding, costumes, music, and etc to give visitors a deeper understanding on early Hakka traditional culture and spirit.

当天本会也拜访了台湾女企业家协会创会理事长马爱珍女士，并为台湾女企业家协会发展情况作了详细的介绍，马会长还详细介绍了台湾女企业家协会及在场的多位台湾女企业家的企业发展情况。马爱珍女士虽然已年逾七十，但事业的成就并未使她缓下脚步，特别是在加强两岸经济合作和促进两岸文化交流上始终不遗余力，很多人都亲切地称她为“两岸经贸红娘”。

Later , the Chamber' s mission called at Madam Ma, Founding President of Taiwan Women Entrepreneurs Association and was given a detailed presentation on the development of the Association. At over 70 years old, Madam Ma is a successful entrepreneur and has been very active in promoting economic co-operation and cultural exchanges across the Taiwan Straits and has been fondly known as the “ Economic and Trade Match Maker Across the Straits ”.

本团也于 2011 年 12 月 21 日参访中华民国侨务委员会簡稱僑委會，并与副委员长许振荣先生友好交流。僑委會是中華民國政府僑民事務的主管機關，設立於 1926 年，原先隸屬於國民政府，1932 年才改隸屬行政院；僑務工作隨著國家情勢及海外僑社的演變，不斷地調整、創新，並服務廣及海外各地的海外僑胞

On December 21, 2011, the Chamber' s delegation visited the Overseas Compatriot Affairs Commission of the Republic of China and held meeting with Mr Hsu Cheng Yung , Vice Commissioner. Establishd in 1926, the Commission is the main body responsible for overseas compatriot affairs. It was under the purview of the national government until 1932 when it became part of the Executive Yuan. The Commission continues to adjust, innovate its role in tandem with changes in national conditions and the overseas compatriot community and serve overseas compatriots.

本会代表出席者有吴文钦硕士、刘雁红律师、叶福财、林茉莉、王惠甜、王为圆、薛萍珠、郑菁珠、邱良泉、黄素燕、刘观娣、颜彩铃、郑保隆、李泰安、蔡丽华及温淑惠。

Members of the Chamber' s mission were as follows: Andrew Goh Boon Kim , Liew Ngan Fung , Yap Hock Chai , Lim Moi Lee, Heng Weai Kok, Heng Ooi Eynn, Jennifer see, Teh Cheng Choo, Khoo Liong Chuan, Ng Soh Yan, Liew Kon Tai, Ngan Chay Lin, Tee Poh Leng, Lee Tai Onn, Chua Lai Hwa and Boon Soh Huai.

30. 马中传统文化艺术展

Malaysia-China Traditional & Cultural Art Exhibition

本会文教组于 2012 年 1 月 4 日至 5 日上午 10 时至晚上 10 时正假 Premiere Hotel, Bukit Tinggi 举办马中传统文化艺术展。此艺术展由全球文化产业促进会主催，巴生中华总商会及南洋美专校友会联办，南洋商报、中国书画家研究会及中国传统艺术学院协办。开幕礼嘉宾是马中商务理事会主席及首相中国事务特使丹斯里拿督斯里黄家定。展览的重点是中国的彩岩绘画及原住民木雕。

On 4-5 January 2012, the Chamber' s Culture and Education Sub-Committee held the Malaysia-China Traditional & Cultural Art Exhibition at Premiere Hotel, Bukit Tinggi, Klang. The event was organized under the auspice of the 全球文化产业促进会 (Global Cultural Industry Promotion Society) and jointly organized with KCCCI and Alumni Association of Nanyang Art Academy with the support of Nanyang Siang Pau, China Calligraphers and Painters Research Institute and the China Traditional Arts College. The exhibition was officially opened by Tan Sri Dato Seri Ong Ka Ting, Chairman of the Malaysia-China Business Council and Special Envoy (China Affairs) of the Prime Minister. The

focus of the exhibition were Cai Yan paintings of China and aborigines' wood carvings.

我们也荣幸邀请了马中友好协会会长 Dato' Abdul Majid Ahmad Khan、巴生中华总商会名誉会长拿督戴良业、马中友好协会秘书长陈颂先生、南洋美专校友会会长余荣兴先生及南洋商报文化产业总经理钟启章先生作为嘉宾。

VIPs present gracing the event included Dato' Abdul Majid Ahmad Khan, president of the Malaysia-China Friendship Association, Datuk Ter Leong Yip, KCCCI Honorary President, Mr. Chen Song ,Secretary General of Malaysia-China Friendship Association, Mr. Yeo Eng Hin , President of the Alumni Association of Nanyang Art Academy, and Mr Cheng Khee Chien, General Manager, Cultural Industry, Nanyang Siang Pau.

开幕礼当天, 首先由筹委会主席郝金玲女士致词及介绍彩岩绘画。接着由巴生中华总商会会长梁家兴博士致词及介绍原住民木雕。最后由丹斯里拿督斯里黄家定致词及宣布开幕。各合作单位代表也上台与开幕嘉宾一起剪彩, 开幕时, 中国彩岩画家常晋教授赠送一张祥龙彩岩画给丹斯里拿督斯里黄家定.

Speaking at the opening of the exhibition, Madam Hao Jin Ling gave a brief introduction on Cai Yan painting. She was followed by KCCCI President Dr.Leong Kai Hin who touched on wood carvings by Orang Asli. The exhibition was then officially opened by Tan Sri Dato Seri Ong Ka Ting. Later VIPs were invited on stage to cutting the ribbon. Tan Sri Dato Seri was presented with a dragon Cai Yan painting by China Rock Painter, Professor Chang Jin.

艺术展首天也设了一个讲座及交流会，主题为从彩岩到了解目前马中文化艺术的市场和方向。主持人为南洋美专校友会会长余荣兴先生，演讲者为北京彩岩画学院院长常晋教授。评议人为沈哲初, 郝金玲, 钟哲章及梁家兴博士.出席者约 15 人。现场人数虽然不多，但却不冷场，尤其是交流会时，台上台下都有很好的互动，出席者也都积极发表及发问。

开幕礼当天, 南洋商报也出版了一个特刊, 并得到各支持单位代表及中国驻马大使馆文化处主任高炜等人致贺词.

本会代表出席者有梁家兴博士、李锡循、吴文钦硕士、拿督苏添来、颜全枢、苏福明、郑联兴、陈建成、刘国祥、陈祈福、余保德、林时德、拿督斯里郑文记。

A talk and dialogue was held in conjunction with the exhibition with focus on the cultural and art market and direction in Malaysia and China. It was conducted by Mr. Yeo Eng Hin , President of Nanyang Art Academy Alumni Association and presented by Professor Chang Jin, Principal of Beijing Cai Yan Painting College and moderated by Vincent Sim Tiak Choo, Hao Jin Ling, Cheng Khee Chien and Dr. Leong Kai Hin. Despite the small audience, there was active participation and exchanges at the talk.

In conjunction with the opening of the exhibition, a special supplement was published by Nanyang Siang Pau carrying messages by the various supporting bodies and head of the Cultural Section of the China Embassy in Malaysia.

The Chamber was represented at the exhibition by Dr. Leong Kai Hin, Lee Sack Choon, Andrew Goh Boon Kim ,Dato Soh Thian Lai, Ngan Chuan Choo, See Hock Beng, Tee Liang Heng, Tan Keng Sing , Low Kok Siang, Tan Kee Hock , Yee Poh Tak , Lim Sze Teck and Dato Sri Tee Boon Kee.

31. 拜访巴生残障中心

Visit To Klang Disability Centres

本会女企业家协会于 2012 年 2 月 11 日上午 10 时拜访巴生儿童残障中心及巴生美门残障服务中心。

巴生美门残障服务中心是美门残障关怀基金会于 2006 年在巴生设立的第六间中心。美门残障服务中心总共有 18 位成员，平均年龄介于 25 岁~45 岁。中心的成立主旨是为了提供职业培训与服务、住宿给有需要及没有家庭与亲属的肢体残障同胞，也提供日间培训。主席谢开健表示来临的计划是希望可以将中心扩展及增加设备，预计的筹款数目是 90 万，当天在主任刘雁红律师的带领下，分发了 18 封红包给肢体残障同胞及 1 千零吉支票给巴生美门残障服务中心。

On February 11, the Chamber' s Women Entrepreneurs Sub-Committee visited the Persatuan Penjagaan Kanak-Kanak Cacat Klang Selangor and the Beautiful Gate Foundation Cacat Klang Selangor .

Established in 2006, the Beautiful Gate Foundation for the Disabled is the sixth centre in Klang set up by Beautiful Gate Foundation Klang Centre. It has a total of 18 inmates aged from 25-45 years. The objective of setting the centre is to provide vocational training and services, and accommodation for the needy and have no family members . In addition, it also provides day training. According to Mr. Sammuel Suah K.K, the future plan of the centre was to expand and increase its facilities and in this respect, the centre has aimed to raise RM900,000. Led by Ms Liew Ngan Fung , Chairman of the Chamber' s Women Entrepreneurs Sub-Committee, the delegation presented 18 'Ang Pau' and a cheque for RM1,000.00 to inmates of the centre.

接着我们也随即前往巴生儿童残障中心。由 Mr.Nadraj 来迎接我们。Mr.Nadraj 在带我们参观之余，也向我们讲解某些残障儿童的状况。在巴生残障儿童中心，多达 80%以上的孩子身体有缺陷。弱智、聋、哑、瞎、小儿麻痹症.....不是被遗弃，就是父母不懂得照顾，送来此处。孩子们人数多达 78 人，平均年龄介于 1 岁~30 岁，却挤在一间双层排屋吃喝睡。

Later, the delegation visited the Persatuan Penjagaan Kanak-Kanak Cacat Klang Selangor and was received by Mr. Nadraj who briefed the group on the conditions of some of the children at the centre. According to him, over 80% of the children there were disabled. Some were mentally retarded while others were deaf, muted, blind, or polio victims. They were either abandoned by their parents or sent to the center by parents who did not know how to take care of them. The inmates were aged between 1 to 30. The living condition of the 78 inmates was extremely crowded as they were housed in a double-storey terrace house.

在此次活动中，我们总共筹款 RM2,350。购买日常用品及食物用了 RM1,549.80。红包方面用了 RM180。剩余的 RM620.20 购买了 8 条床垫，外加李光辉先生(Reztec Group Sdn Bhd)赞助的 8 条床垫。

本会代表出席者有刘雁红律师、许玉敏、王为圆、薛萍珠、王惠甜、郑菁珠、颜彩铃、郑梅蓉、林梅莉、周洙利、温淑惠、翁丽娟。

The delegation raised a sum of RM2,350 for the visit. Of this , RM1,549.80 was spent on the purchase of daily necessities and food, RM180.00 for “ang pau” and the balance RM620.20 was used to purchase 8 pieces of mattresses. Mr. Lee Kong Hooi of Reztec Group Sdn Bhd donated another 8 mattresses to the centre.

The Chamber' s delegation comprised Liew Ngan Fung , Koh Yoke Bin, O.E. Heng, Jennifer See, W.K. Heng, Teh Cheng Choo, Ngan Choy Lin, Tee Mooi Yong, Lim Moi Lee, Edwinna Chew, Boon Soh Huai and Joanne Yoon 。

32. 竞争法令讲座会

Seminar on Competition Act

马来西亚中华总商会与总商会社会经济研究中心于 2012 年 2 月 23 日（星期四），上午 9 时假吉隆坡安邦路中华总商会大厦成枫堂，联合主办竞争法令讲座会。协办单位是吉隆坡暨雪兰莪中华总商会和巴生中华总商会。支持单位为马来西亚竞争委员会、澳洲律师事务所 Freehills、马来西亚连锁协会、马来西亚中小企业公会和马来西亚自创品牌协会。媒体伙伴为南洋商报。

讲座会主要宗旨是为了促进商家们对竞争法令的认知和分享最新资讯，以便了解竞争法令对商界的影响。大部分的企业和行业，尤其是中小型企业，可能不知道大马竞争法令已于 2012 年 1 月 1 日起生效。最重要的是，他们可能不知道法令将会对他们的生意带来深远的影响。通过此讲座会，将有助于阐明法令一些重要的事项，包括它是如何实施和所牵连的方面。

讲座会由马来西亚中华总商会总会长丹斯里钟廷森主持开幕。主讲人阵容鼎盛，即两位国内外竞争法令专家,即马来西亚竞争委员会的 Head Cartel Investigations Mr.Shagivarnam A/L G. Ratnam 和澳洲律师事务所 Freehills 的合伙人 Mr.Chris Jose 跟大家全方位分享他们的专业意见和阐释有关竞争法令的看法。

当天,主讲人讲解和竞争法令有关的三个重要课题,即什么是竞争法令和系统如何操作、大马竞争法指南讲解和竞争法令 - 项目清单和警戒点,同时也会分享他们对于竞争法令的看法。

本会代表出席者有梁家兴博士、苏顺昌、陈建成、吕镓喜。

The Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia (ACCCIM) and ACCCIM Socio-Economic Research Centre (SERC Sdn. Bhd.) jointly organised a Seminar on the Competition Act 2010 on 23rd February 2012, at 9 a.m. at Seng Peng Hall, Ground Floor, Wisma Chinese Chamber, 258, Jalan Ampang, Kuala Lumpur. The event was co-organised by the Chinese Chamber of Commerce & Industry of Kuala Lumpur & Selangor (KLSCCCI) and Klang Chinese Chamber of Commerce and Industry (KCCCI). It was supported by the Malaysia Competition Commission (MyCC), Freehills, Malaysia Retailer-Chains Association, SMI Association of Malaysia and Branding Association of Malaysia. The media partner was Nanyang Siang Pau.

The objectives of this seminar was to promote awareness and disseminate latest information on the Competition Act 2010 to the business community, so as to enable them to understand the effects on the businesses brought about by the Act. Most of the businesses and industries, especially SMEs, may not be aware of the implementation of the Malaysia Competition Act 2010 on 1st January 2012. More importantly, they may be ignorant of the fact that the Act will have a substantial impact on the way they do business. the seminar also helped to clarify important aspects of the Act including how it is going to be implemented and its implications.

The seminar was officially opened by Tan Sri William Cheng, President of ACCCIM. The speakers were Mr. Shagivarnam A/L G. Ratnam, Head Cartel Investigations of the Malaysia Competition Commission (MyCC) and

Competition expert Mr. Chris Jose from Australia, Partner of Freehills. They provided expert opinions and views on the Act.

These speakers focused on three important issues relating to the Competition Act, namely, What is Competition Law and How the System Work, Explanations on the Guidelines of Competition Act and The Competition Law: Checklist and Red Flags.

The Chamber was represented at the seminar by Dr Leong Kai Hin , Soh Soon Cheong, Tan Keng Sing and Loo Chea Hee.

33. 社会经济研究中心交流会

Interaction meeting with SERC

本会于 2012 年 3 月 24 日早上 10 点正假本会礼堂举办社会经济研究中心交流会。

社会经济研究中心是由马来西亚中华总商会于 2010 年 10 月 19 日创设. 主要是作为一个智囊机构，进行有关经济课题的研究，使总商会能够具备更多最新的信息，有效的向政府提呈具体建议，为国家经济健全的发展做出贡献

主讲者是社会经济研究中心首席执行官拿督萧健皓博士，向出席者汇报成立至今的研究项目，以及 2012 年的研究方向。同时表示首相拿督斯里纳吉对于总商会和研究中心给与强力支持，让该中心更极力于经济研究。会上，他也表示希望各界能继续给予社会经济研究中心支持，不仅仅是华裔商家、任何其他种族的商家都可以向中心提出建议及反馈。

社会经济研究中心的代表有首席执行官拿督萧健皓博士、研究主任周定生博士、研究员周秀菁女士。

出席交流会的巴生华团代表有巴生海南会馆、巴生直落昂厂商公会、巴生港口中华商会、巴生建造行、巴生溪东林氏公会、雪隆辛柯蔡济阳公会、雪隆机械厂商会等。

本会代表出席者有梁家兴博士、吴文钦硕士、颜全枢、苏顺昌、郑联兴、陈建成、余保德、林时德、叶福财、黄金良。此活动有 28 位出席者。

On March 24, 2012, the Chamber organized an interaction meeting conducted by the Socio-Economic Research Centre Sdn Bhd(SERC) of the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia (ACCCIM) .

The SERC was set up by the ACCCIM on October 19, 2010 mainly as a think tank for research in economic issues so as to provide more up-to-date information and present effective and substantiative proposals to the government and contribute towards the nation' s economic development.

The speaker at the meeting was SERC CEO Dato Dr.Andy Seo who briefed participants on the research projects carried out by the centre since its inception and the research direction for 2012. He said that the center would conduct economic research more actively in respond to the strong support given to the ACCCIM and SERC by Prime Minister Dato Seri Najib Razak. He also expressed his hope that the centre could receive support from all walks of life and that not only the Chinese business community, but also the business communities of other races may put forward their suggestions and feedbacks to the centre.

The SERC was represented at the meeting by its CEO Dato Dr. Andy Seo, research head Dr. Chew Cheng Sim and researcher Ms. Yap Siew Ching.

The meeting was also attended by representatives from the Klang Hainan Association, Persatuan Pekilang-Pekilang Telok Gong, Port Klang Chinese Chamber of Commerce, Kelang Kian Cho Hong , Persatuan Kuey Tang Keturunan Lim Klang, Persatuan Chiyang Selangor Dan Wilayah and The Selangor & Kuala Lumpur Foundry and Engineering Industries Association (SFEIA).

The Chamber was represented at the meeting by Dr. Leong Kai Hin, Andrew Goh Boon Kim , Ngan Chuan Choo, Soh Soon Cheong , Tee Liang Heng, Tan Keng Sing, Yee Poh Tak, Lim Sze Teck , Yap Hock Chai and Jordan Ng . A total of 28 persons attended the activity.